

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

MENDOZA

33

RINCON DE ATUEL

Maestro ANGELA R. DE DELAMARRE

Escuela N° 40

Fojas 74

1° ENVÍO

OBSERVACIONES

ENTRADA 1
16 SEP 1921
ENTRADA

Nº



Rincón de Arenal Setiembre 4 de 1921

Señor

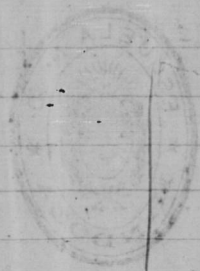
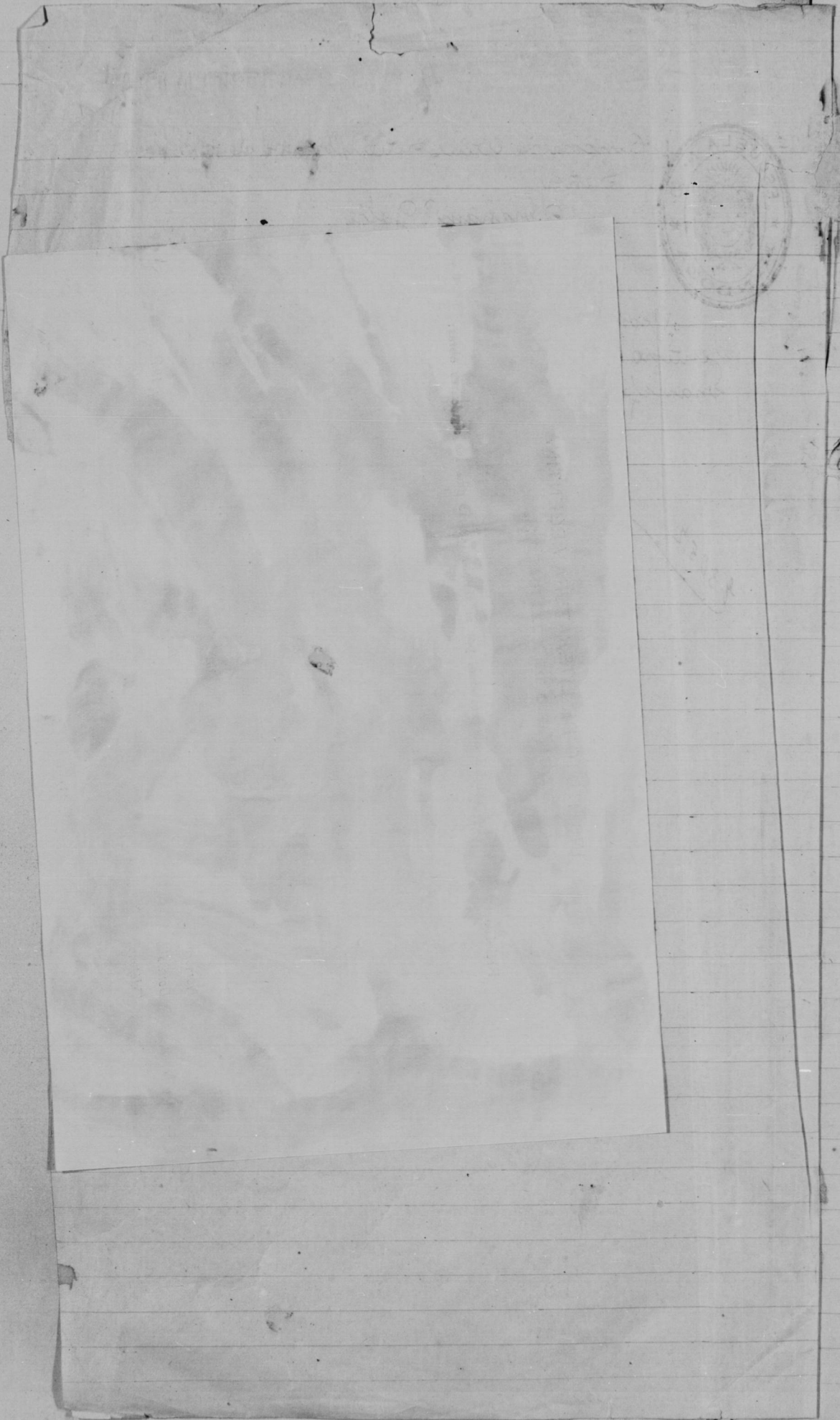
Abraham J. Gabri
Inspector Nacional de Escuelas
Mendoza

Acompaño a la presente trabajos para el Folkllore Ar-
gentino esperando que esten de acuerdo a los deseos
manifestados en circulares por esa superioridad

Saluda muy atte al Señor Inspector

Angela R. C. de Delamante

83057



O/
Corat
1

Polkore Argentino

Trabajo de la Escuela Nacional N.º 40-
Rincon de Avel. San Rafael (Mendoza)





- supersticiones relativas a fenómenos naturales ó naturaleza inanimada.
- Quinto se creía era un castigo de Dios, y para salvarse se creían dios e imploraban perdón.
- Patios. - Era creencia los producía el diablo ó ánimas en pena; las luces coloradas significaban mal, las azules dinero enterrado; costumbres que tenían los antiguos de esconder sus tesoros en el tronco de una higuera, de un olivo etc. por falta de bancos, y para no ser robados.
- Temblor. - Se creía en el fin del mundo y en un castigo mandado por Dios. - Tiene recuerdos del temblor del año 61, y dice que en el distrito de Carrodilla (cerca de Mendoza) existía y existe todavía un calvario donde todos los habitantes se reunieron durante quince días rezando e implorando misericordia; durante ese tiempo dicen no cesó de temblar.
- Cometas. - Si este era cola amarilla significaba carestía, si roja guerra.
- Arco iris. - Anuncio de paz.
- Arboles. - De la higuera existía la creencia que florecía el día de San Pedro, y que Dios la castigó haciéndola dar dos veces fruta al año por que San Pedro había tomado el jugo de la uva embriagándose; Jesús entonces le pregunta, que con que se había embriagado y San Pedro le contesta que con el fruto de la higuera, Jesús por castigo hizo que diera dos veces fruta al año.
- Faenas rurales. - A los pollos que se notaban roncós se les sacaba la pepita refugándoles con ceniza; y a los tullidos se les ponía ceniza con la misma quasa de gallina en las patas.
- Juegos. - Los jugadores acostumbraban llevar una piedra imán en el bolsillo, pero todo el que hacía eso pronto se veía lleno de piojos.
- Muertes, Juicio final etc. - Los muertos se enterraban con las mejores prendas de vestir que tenían y mejores alhajas, para que cuando resucitaran el día del Juicio final se presentaran bien vestidos ante sus jefes. - A los indios se les enterraba todos en una misma sepultura con las monturas y todas sus prendas, mataban uno de los mejores caballos del finado, lo descuartizaban y tiraban los pedazos para arriba con el fin de que cayera dentro de la misma y los asistien

tes a la ceremonia hacian rueda al rededor de esta y caminando cantaban oraciones en su lengua. —

Fantasma, espíritus, duendes. — Aparecieron en formas blancas muy almidonadas y producian ruidos con sus vestidos; primero se les veia chicas y a medida que avanzaban se hacian más grandes, causando de esta manera mucho terror. Dice que siendo chico oyó contar a su padre los siguientes casos: a una distancia de 5 kilómetros de su casa vio un incendio y corrió a prestar auxilios al llegar sintió gritos pidiendo auxilio y mientras más caminaba más lejos veía el incendio, hasta que lo perdió de vista sin encontrar nada. En otra ocasión a 500 metros más o menos de su casa veía que se incendiaba un gran nogal en la casa de un vecino y que el árbol se llenaba de luces, pero con sorpresa al día siguiente vio que estaba el árbol intacto sin daño alguno. — En otra casa vieron que de una brechura de alamos se desprendian por momentos luces y que ellos creian que se incendiaba, otra noche vieron una luzcita en un extremo de la trinchera que les produjo mucho miedo rezaron y se apagó, todo esto lo atribuian al diablo. — Cuenta de un niño que tenía la costumbre de salir a pasear mucho de noche y llevaba siempre puesta en capa, un día a a la vuelta de su paseo ya tarde como de costumbre encontró un niño chiquito y en la emergencia iba obvia de una mala madre que había abandonado a su hijo le alzó y lo envolvió en su capa y al acariciarla se encontró con que era el diablo en vez del niño, aterrizado con lo que le pasaba lo arrojó al suelo y no volvió más a salir de noche. — Brujerías.

En el departamento de Las Heras (Mendoza) solía aparecer una mujer vestida de negro y quien pasaba acoballo, si cerca de ella se le sentaba en las ancas y desaparecía y cuando menos se persoban; en el mismo lugar y tarde de la noche salía una ternera a todo correr embriestando a todo el que pasaba acoballo; conocidos esto se prepararon unos finetes una noche y pararon a acoballo por donde salía la ternera con los lazos listos al verla le tiraron el lazo y la enlazaron y despues de cortar le una oreja la soltaron, al día siguiente supieron era una mujer que se transformaba en ternera para asus-

tar la gente.

X Brujías. - Para volverse bruja o brujo dice se untaban el cuerpo con una materia la cual les hacia volverse papavos, tomaban vuelo durante el cielo, largaban grandes cargas, si al pasar frente a una casa alguien les ofrecía sal al siguiente día se presentaba una persona a reclamar la sal que se les había ofrecido, en era persona reconocían al brujo que había pasado volando, y que generalmente se le amenazaba al que había ofrecido la sal con castigarlo seriamente; dice que en una ocasión encontraron una mujer desnuda en un bosque de sauces donde había quedado para alojarse por que le había encontrado el día sin alcanzar a volver a su casa por que de día no podían transformarse y volvían sin querer a su estado natural.

Dice también que en el Distrito de Barrancos Viejos había una familia a quien se le enseñó ese arte, estas eran la perdición de todos los hombres sobre los que tenían el poder de hacer de ellos lo que querían haciéndoles tomar líquidos embriagados. —

Uñas superfluas. - Se creía que en los remolinos de viento que venían en dirección alguna persona era por que venía el diablo y para no ser alcanzados por el remolino hacían una cruz la que tenía la virtud de desviar el remolino.

Curanderismo. - Para la picadura de abeja refregar la picadura con la flor de zapallo.

Para la fractura un parche de miel de abeja del campo.

Para la torcedura refregarse la parte enferma con una pasta de vacuno. - Para la puntada al estado (pulmonía)

Se de hígado de chine o una cataplasma de tripa de zapallo colocándola sobre la puntada. - Para el dolor

de cabeza un caustico de levadura de hacer el pan y se aplica sobre la frente y la sien, también se acostumbraba

baños de pie introduciéndolos en el agua desde la rodilla para abajo y ligaduras en las pantorrillas para

hacer bajar la sangre de la cabeza, también el clavel amarillo y el apio silvestre en efusión con aguardien-

Se hacer solbatorio, para el dolor de muelas el mejor remedio es recibir una noticia agradable o un susto.

Mitros. Gente credula e insensata siempre han existido en estas regiones y todavia persisten en creencias imaginarias tales como en brujerías y el mal que se les hace en las bebidas, comidas o por volver la fragancia de una flor. Se encuentra el siguiente hecho verídico ocurrido en un establecimiento no lejos de esta escuela y no hace mucho tiempo todavia: La mujer de uno de los trabajadores del establecimiento se sentia enferma y en esas circunstancias quedo en estado de embarazo, como el mal seguia y con la confianza ciega de que Doña Juliana bruja era buena medica la curaria, los dolientes la llamaron, y despues de revisarla a la enferma dijo que no habia tal embarazo y que lo que tenia era una lagartija en el Tripal, lo que fue creido sin más averiguaciones y le suplicaron a la bruja procurara por todos los medios curar la enferma a lo que se comprometo mediante una suma regular que le fue satisfecha despues de aparatosos actos un dia anuncio que en la proxima visita haria salir del cuerpo de la enferma la lagartija, asi fue llegado el dia y se presento con una botella envuelta en un pañuelo hizo traer un servicio de noche donde sento a la enferma diciendole que en seguida veria la lagartija en un descuido vacio el contenido de la botella dentro del servicio, al que habia hecho antes de colocarlo a la enferma constatar con los presentes que no tenia nada, y por medio de imaginaciones hizo creer a la paciente que ya salia la lagartija, y delante de los presentes preguntaba a la enferma: ¿siente Ud. que sale y esta afirmaba que si, cuando creyo prudente les dijo a los presentes ya esta fuera, hace levantar la enferma y efectivamente habia una lagartija en el servicio (pero que habia salido de la botella y no del cuerpo de la infelix) fue con ese natural una admiracion de los presentes, conocido este hecho por el propietario hizo expulsar a la estafadora y llamo para convencerlos un medico el que les dijo que era anemia y la curó.

Cosmogonia -

Los indios que habitaban estas regiones eran gobernados por



que se llamaba cacique y era el unico entre la fa-
 grupacion que estaba autorizada para hablar y hacer
 con otros habitantes que no pertenecian a la tribu; te-
 nian varias creencias religiosas, unos creian en Dios otros en el
 sol, otros en la luna; entre ellos creian que con algun fin ha-
 brian sido formados, como ser para ser dueños de grandes
 estenciones de campos y con toda libertad y como asi mismo de
 apoderarse de los bienes, haciendas y de todo lo que pertenecia a
 los demas habitantes.

Rincón de Atuel - Escuela Nacional N. 40 -
 Narraciones de Casario Atuelis Edad = 74 años
 Remitido por Agela M. de Delaware (Directora)





creencias relativas a fenómenos naturales o mágicos. El eclipse acompañaba peste o enfermedad. Las ballenas cubran a dormir a los cerros arriba de los cerros creyendo había llegado la noche y asustados Rayos y truenos anunciaba el fin del mundo y oraban.

Es muy supersticiosa y refiere que siendo niña en el pueblo donde vivía, el cura de la parroquia predijo la caída de un rayo, alentó a los fieles. Hizo colocar en el altar de la iglesia una mesa en la que colocó la imagen de San Pedro.

En la hora anunciada por el cura cayó el rayo sobre la misma mesa donde se había colocado a San Pedro quien recibió el rayo en la mano y así se salvaron todos, pero quedóle todo quemado el manto de la Virgen y San Pedro todo negro y con un dedo de la mano en que recibió el rayo quemado.

Fuegos fatuos decían que era obra de los brujos o brujas que andaban haciendo mal.

Temblores eran iras de Dios y rezaban a la oración para aplacar esas iras y buscaban la humedad porque en lo seco la tierra se parte y tragaban a la gente y rezaban la siguiente oración:

Aplaca Señor tu ira la justicia es su rigor, dulce Jesús de mi vida, misericordia Señor. Viernes sea viernes, viernes sea luz, cuando en nuestro Señor se enclava la cruz se estremice Señor, se estremesera; Misericordia Señor!

Cometa blanco virtud, cometa negro muerte. Antiguamente se disparaban por que creían que el cometa les caía encima y que al ocurrir esto a la persona apretada por él les salía ampollas en todo el cuerpo que eran incurables y el paciente moría. Al respecto recita el siguiente verso.

Ha salido una cometa
 Que al verlo causa recelo
 Quien encumbra mas el vuelo
 Por ver el astro mayor.
 ¿Qué leguas hay de aquí al cielo?

Preguntó al mejor autor
Yo pregunto cuántos rayos
Son del sol y la luna
¿e pregunto a los cristianos
Cuántos seran los de la luna.



Arco iris, veían en él una señal que defaria de llover.
Plantas. La higuera maldicida. Cuenta que en circunstancias en que la virgen pasaba por un lugar donde se encontraban varias lavanderas lavando les pidió agua pero se la negaron porque vieron que era una vieja, entonces se arrojó bajo una higuera, sacó su manto y en él acomodó al niño Jesús. La higuera estaba florecida cayóle una flor en la cara al niño quedándole esta manchada lo que fue motivo que la virgen maldijera a la higuera la que antes daba una sola fruta al año y que en adelante daría dos; después maldijo a la flor para que nadie la viera. Desde entonces no dio más flor y da dos frutas al año. Volviéndose a las lavanderas les dijo que por no haberle dado agua todas ellas se volverían ranas y en el acto desaparecieron éstas transformándose en ranas las que empezaron a tirarse al agua y sumergirse desapareciendo.
La serpiente fue maldicida también por la virgen por haberla hecho rodar con el niño Jesús y el boricua. por eso la condenó a vivir anastrada toda la vida diciéndole que do quiera defaria abandonada la piel y que nunca moriría de muerte natural sino aplastado o a golpes.
Las palomas. Fueron maldicidas de la virgen porque cantaban cuando murió Jesús diciéndoles que su canto debía volverse llanto.

El cuervo. Dios lo mandó al mundo para que fuera a ver que habia ocurrido después del diluvio y se puso a sacarle los ojos a todas las muertas por esa causa también lo maldijo diciendo que ese mundo se habia acabado a agua y que el otro se acabaria a fuego.

Supersticiones relativas a loenas rurales. Los hijos de carniceros no podían ser curas porque eran considerados

como asesinos.

Para una buena cosecha de trigo ponían dos panes de San Nicolás en una bolsita colocada arriba de una cruz en la chacra y rezaban la siguiente oración: Saluda te cruz bendita que estas a campo y sereno soy de la virgen Maria y de Jesus Nazareno, no hermitais cruz bendita que mi cuerpo sea herido, que mi sangre sea derramada ni mi alma sea perdida.

Quego. Pel de lagarto llevada sobre el cuerpo hacia venir mucha gente al quego y para ganar cualquier quego llevar una piedra imán en el bolsillo.

Fantasmas. Dice que una mujer tenía un sobrino casado, la mujer era cantora y al marido no le gustaba esta vida vida, pero ella contrariando la voluntad del marido salía a cantar. Una noche estando en una fiesta se le presentó el marido y como vio que cantaba se volvió; en el camino dice se le presentó una fantasma que mientras mas la miraba se hacia mas grande. Al ver esto se puso mudo y el cuerpo se le llenó de unas manchas negras, permaneció tres dias así al cabo de los cuales murió con el cuerpo completamente negro.

Curanderismo. Para el aire de frio o trismo se cura con el tomate partido calentado en las brazas y ponerle flor de rosas.

Para el dolor de garganta aceite caliente con azucar hacer gárgaras.

Para la sordera en ligar un pedacito de lana de guanaco con grasa de zorzal y ponerse al oido.

Para el dolor de cabeza sacar en un papel blanco un poco de sangre de la cresta de un gallo y aplicárselo como parche en las sienas.

Para las fracturas moler huesos de perro y batulos con la clara de huevo y aplicarlo como cataplasma en la parte fracturada.

Para el empacho raíz o vena de palque raspada, res

tregada con flor de rosa poner esto al cereno con una cruz de palancue; al dia siguiente mezclarlo con jugo de limón y sal tomada con tres dedos, tres veces y una cucharita de aceite, tomarlo caliente.

Para la estrechez de la vejiga. Hervir el palo de piche ponerle cáscara de melón; cuando este hirviendo tostar un poco de azucar y ponerla con el carbón y tomarlo caliente.

Para el dolor de muelas. Corteza de álamo mezclada con pimienta molida, unos granos de sal, varias gotas de ginebra; ponerle varias gotas de agua hirviendo, hacer tres bruchadas y en la última dar un golpe fuerte con el pie en el suelo.

Para el dolor de estómago ginebra con pimienta molida, caliente ponerse al pecho y a la espalda paños de esta mezcla.

Para el corazón. El corazón de buey remojado en agua con clavil blanco, mosqueta y una hoja de toronjil tomar una infucion.

Escuela Nacional N.º 40 - Pinar de Arad.

Narraciones de Ruperto M de Acuña 84 años.

Remitido por Angela R. C. de Delacruce (Directora)



Supersticiones



Supersticiones relativas a Fenómenos naturales o
inanimados =

Eclipse = Era anuncio de grandes calamidades en el mundo.
El Rayo = Erucno. Causaba miedo y creían era un castigo de Dios no sabían que lo producía Pocos rayos. Creían eran almas perdidas y les tenían mucho miedo, al verlo daban vuelta la cara abatidas, cuenta Corne que un hombre que se la daba de guapo quiso ver de cerca esas luces, se arrojó, las miró bien y satisfecho de su curiosidad montó a caballo el que se le ardió inmediatamente lo mismo un perro que llevaba, el caballo disparó cuando quieto. Seguido del perro a todo escape hasta llegar a su casa, el hombre bajó del caballo y subió arriba de una ramada grande para no ser alcanzado por las llamas viendo después sorprendido que tanto al caballo como al perro solo se les había quemado el pelo sin sufrir nada los animales, las luces estaban en forma de tres cruces dice.

Temblores = Igualmente causaba mucho miedo creían se aproximaba el fin del mundo oraban invocando la protección de Dios.

El Cometa = Blanco significaba seguridad.

Rayo = guerra
Arboles = La higuera es del mismo árbol que se acuerdan haya tenido fenómenos extraños y la manzana como Corne coinciden en que florecen la noche de San Juan y dice Corne que al siguiente día todas iban a ver las flores pero que nunca pudieron ver.

Cozas = Juicios, muerte Juicio Final etc.
 Cuando se muere un indio le acomodaban en la sepultura la mantara como cuando tapamos el cadáver con las pilchas que usaba

en vida la sepultura era hecha con ruidos y la tapa le daban la forma de techo de dos aguas al lado de la cabeza ponian un cántaro con agua y un pedazo de carne cocida para alimento del anima del finado, dentro de la sepultura colocaban todas las prendas del muerto.

Paulatinas espíritus grandes.

Caracterizan su aparición por los ruidos estruendos que producian en las habitaciones, patios etc tambien sabian producir toques de guitarra. Su aparición era notada siempre de noche y cuando la gente dormian solian tirancar a la persona que dormia o quitarle las ropas de la cama y destaparlos, les tenian mucho miedo.

Curanderismo. Para quebraduras, huesos batidos con olliv, se colocaba una bilina sobre la parte fracturada envolviendo en ella todo el miembro superior.

para las dislocaciones se hacia igual procedimiento.

Alor de cabeza. absorber polvo de tupacaire sacar una espina de sebo con tabaco hace madurar la parte superior y sale la espina.

Rincon de Atuel - Escuela Nacional N° 40 -

relatación de Santiago Torres Edad 78 años

Remitido por Angela R. C. de Delamarre (Directora)





Supersticiones

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Cometa - Sequipica - Guerra
Eclipse - Fin del mundo

El rayo y el trueno, causaba mucho miedo y oraban por Santa Bárbara

Fuegos fatuos, se ven la luz, por lo general significaba plaga escandida y creían que estas luces eran obra de las brujas

El temblor: les causaba terror creían en el fin del mundo y oraban

Plantas y árboles: Había la creencia que la higuera florecía la noche del día San Juan y que esa misma noche caía la flor tal día siguiente debía amanecer la brisa creyada creían así mismo que en invierno todos los árboles morían y que resucitaban en la primavera.

Animales: Cada domador para considerarse seguro ataba el lazo cruzado sobre la cabeza de la montura de ambos costados del asno con cintos, debían usar melena, vestir chiripa y bota de potro

Juegos: Para estar seguro de ganar se clavaba en el suelo una vela de la punta a encenderse y se encendía la punta opuesta, decían que la vela prendida así era para el diablo el que les hacía ganar el juego también usaban la piedra imán llevándola en un bolsillo

Cosas finales, muertes juicio final etc.

En cada aniversario de la muerte de algún pariente o amigo se encendía velas, hacían mandas pidiendo la ayuda y protección del alma del finado en todos los casos en que la suerte les era adversa.

a los indios se les enterraba con todas las prendas de valor que poseían en vida, al lado de la sepultura y atado a un palo ponían el caballo del finado con la mejor montura que usaba y dejaba morir el animal así de hambre y de sed, todas las amigas ayudaban a sufrir y juzgan grandes penas, los dolientes como recompensa les regalaban mulas, caballos o vacunas etc.

El Juicio final = Se creía sería anunciado por grandes plagas, pestes en enfermedades, langostas, terremotos, las mulas debían parir lo mismo las mujeres ancianas y que ante de ocurrir esto aparecería el ante cristo anunciando que se aproximaba el Juicio final.

Fantasmas = Aparecían en diferentes formas las más comunes era un bulto que aparecía en la superficie de la tierra, primero chico y que iba creciendo despacio llegando a ser gigantesco color blanco las procuraban aplastar a las personas tapancotas y para escaparles conían despaoridas hasta que el fantasma desaparecía.

Espíritus = Había la creencia que las ánimas de los muertos volvían apareciendo en formas distintas pero no se dejaban ver y se daban cuenta de ellos por ruidos extraños que producían siempre de noche, golpear puertas, abrir muebles o un bulto que se dejaba caer y que despues no se encontraba, también aparecían en forma de quejidos en los árboles y creían eran espíritus.

Brujerías = Guazardo es un gran supersticioso y todo lo que relata le atribuye gran importancia y afirma que todo esto ha ocurrido porque a él le ha pasado y sona a personas

que dice han muerto causa del mal que les hicieron las brujas ó brujos, dice que aparecen en forma de pájaro y que vuelan solamente de noche que pican siempre por su casa pero que a él todavía no le han hecho ningún daño.

Curandrisimo = Para lavar una espina tomar una lagartija viva, abrirla y ponerle la parte de adentro estendida sobre la espina hace madurar la parte superior y sale la espina despues con facilidad.

Recicadura = Sumero de romero y ramerillo.

Sal de mudas = Basta tener una completa fe en que el té de cascara - Cortosa de alamo va a curar al enfermo, tener todo lo necesario preparado para hacerlo, tener la ilusión que lo ha tomado sin tomarlo, es cura infalible.

Cálidos = Cei de pájarobobo con sal y aguardiente.

Uinta de estado - (Voluntaria) hígado de chicle

Coto de Sangre - fricciones de grasa de higuana

Reumatismo - Baños de tabaco de horniguero

Pineon de Atuel - Escuela Nacional 16240

Remitido por Angel Calderplumane - (Directora)

Narracion de José Miguel Guayardo -





Costumbres Tradicionales

Juegos de Sociedad

De Baile se formaba una Compañía con
 por hombres de la primera Sociedad divididos
 en cinco grupos cada uno de los cuales tenían trajes
 diferentes, un grupo con traje de indios, otro de
 turcos, otro de paisanos y el último de negros todos
 con buena prenda y donde sobresalían los paisanos
 con sus lindas Caballas, de chiripa y borrajes de plata.
 Estas fiestas tenían lugar en una plaza pública
 donde eran instalados también bodegones, cada
 grupo tenía su jefe y cada uno colocados en las
 cuatro esquinas de la plaza, a una señal dadas
 todos los grupos se ponían en movimiento cruzándose
 los indios con los turcos con quienes se hacían
 juegos de lanzas, los gauchos a su vez con los
 negros jugaban con boleadoras forradas en
 esmalte, estas fiestas se celebraban el 9 de Julio
 y a ellas asistían el Gobernador y las primeras
 autoridades.

Corridos de Toro: Igual que la fiesta anterior se
 hacían estas el 9 de Julio y en la plaza pública
 donde se construía un corral en una esquina de la
 plaza y en el centro una jaica, el corral para encerrar
 el toro y la jaica para guardia de los toreros se elegía
 un toro bien bravo para esto esta clase de fiestas
 eran muy concurridas y había mucho entusiasmo.

Bandas de Toro: También se hacía el 9 de Julio
 y se elegía toros bravos se encañaban con monturas
 a las que se les ponía dos cinchas, una adelante
 y otra atrás para estabilizar la montura como
 freno se les ponía guatana con sus correspon-
 dientes riendas el domador se ponía espuelas y
 mientras no estaba bien sentado en la montura el
 toro se tenía suetado y atado después se le daba liber-
 tad y salía a la pista, esta fiesta también gustaba mucho



de Sociedad:

Ateneo = a los que participaban en el juego les daba el nombre de un artículo de todas sentadas menos uno que hacia de comprador cuando este pedia algun artículo (Ejemplo) azucar, el que tenia ese nombre debia pararse en el acto caso contrario perdia su prenda y el asiento tocandole hacer de comprador sentandose el que antes lo habia sido y vice-versa cuando se pedia todo el almacen todos se paraban en el acto, en seguida empezaban a dar vuelta, hasta que el comprador ordenaba sentarse a todos, este era el momento mas emocionante del juego porque todos procuraban sentarse atropellandose y el que quedaba sin asiento hacia de comprador otra vez, despues de haber sacado prendas a todos los concurrentes se les daba una penitencia, y era cantar como gallo, otras decir una adivinanza etc. etc.

Ateneo de Atuel Escuela Nacional N.º 40
 Remitido por R. C. de Delamare - Director
 Nominacion de Lazarias Ateneo Edad 44 años





Costumbres Tradicionales

Entas: Eres no tiene recuerdos de como se hacían los nacimientos pero repiriendose a la vez dice que cuando esta alcanzaba los catorce años celebraban grandes fiestas y ya la niña estaba en condiciones de recibir la visita del novio que se le presentara.

Matrimonios: Tres días antes de casarse los padres de la novia la escandian a la vista de la demás gente, durante esos tres días trabajaba constantemente sentada al cabo de los cuales ~~la sacaban~~ la sacaban del escandito y la entregaban al novio para celebrar el casamiento, mataban un caballo y a la novia la sentaban sobre el caballo muerto después los parientes y amigos proseguían con regalos a la pareja entregándose enseguida a grandes diversiones extrañas y tomaban como bebidas un liquido hecho por ellos y que llamaban "chicha" y que hacían con la fruta de los algurabos, chianares, piquirini molles etc.

Obuertes: Cuando moría un indio hacían una fiesta religiosa a sus costumbres que duraba nueve días, invitaban todos los componentes de la tribu los que no debían faltar, esta fiesta se anunciaba por un tambor todas las tardes, una vez reunido se hacía una rueda de chicos de la misma tribu y tamados de las manos daban vueltas cantando cantos extraños en su lengua, la cabeza adornada con plumas prendidas en una huincha y a la cintura llevaban cascabeles, los componentes de esta rueda era niños hombres, la concurrencia permanecía atrás sentados en el suelo todos en silencio, terminados los nueve días de esta fiesta los indios sacrificaban un cordero negro y otro blanco, el cuero del cordero negro lo llevaban al campo el jefe de la familia, lo enterraba junto con las cuatro patitas y cabeza del mismo cordero, cuando regresaba subía en un caballo de uno de los que habían venido a la fiesta y a toda carrera recorría una cancha o pista y al llegar al

Final rayaba el caballo, si el animal suspiraba que-
ria decir que estaba muy enojado "mi dios" y si no sus-
piraba queria decir que el alma del finado estaba con Dios
esta cancha o pista era hecha ex-propero para el acto, esto
ultimo les causaba una gran alegria y a raíz de esto hacian
bailes, comian la carne de los corderos blancos y negro.
mojaban los dedos en chicha y levantando el brazo al
cielo hacian salpicar los dedos mojados diciendo esto
es para mi dios.

Rincon de Atuel. Escuela Nacional N° 40.
Remitido por Angela R. C. de Holmman. (Directora)
Narrado por Santiago Lora. Edad 48 años





Juegos Tradicionales

Entre los indios que habieron en las fiestas acostumbraban festejar los nacimientos con bailes a la usanza de ellos bebian y compraban o cambiaban en las poblaciones civilizadas por animales, el primer jarro de vino que se consumia en la fiesta lo tiraban al aire diciendo, este es para mi dios y recién despues de este acto ellos seguian la fiesta y tomaban mucho, estas fiestas duraban siempre dos y tres dias.

Matrimonio = El novio con la novia salian al campo con los padrinos regresando a los tres dias, al regreso hacian fiestas, el padre de la novia recibia regalos del novio que consistian en animales y como precio de la novia.

Muertes = Simulaban llorar y hacian ademanes extraños, regalaban objetos de valor y animales a quien ayudaba a sentir la muerte del finado.

La chueca = Se hacia un poquito en el suelo y se colocaba dentro una bola de madera, este juego era entre dos cada uno tenia un palo arreglado como para el juego a los que llamaban (chueca) con los que jugaban haciendo salir la bola del poquito, la que era depositada entre ambos, cada jugador tenia sus ayudantes quienes eran los encargados de depender la bola en la cancha para que el contrario no pudiera sacarla fuera de la cancha.

La Rayuela = Se trazaba una raya y los jugadores se retiraban ocho o diez metros atras y tiraban con una sobre o moneda el que quedaba mas cerca de la raya ganaba. Este juego todavía existe.

Gallina ciega = al que hacian de gallina ciega se le tapaban la vista y se le dejaba solo dispersandose los demas, y hasta que no alertaba a tocar o

tomar al juego permanencia así, una vez, cuando
esto se le tapaba la vista al que había sido tomado
quedando este de fallina ciega y vice-versa.
Gran Bonete = Todos los jugadores tenían por
nombre, Bonete blanco o Bonete azul etc. etc.
La persona que dirigía el juego lo empezaba di-
ciendo. Al cura de la parroquia se le ha
perdido un sombrero y dicen que gran boneter
lo tiene, el que tenía ese nombre contestaba ¿o
señor? Si Señor, yo no soy Señor, volvía a
decir este, y quien lo tenía entonces interrogaba
al primero, ~~si lo tiene~~ debía contestar, en el
caso contrario perder el juego.

Lijas = Se empleaba para ese juego cuatro semillas
de Zapallo quemadas de un lado en cruz, del
otro lado lisas, se tomaban en la mano cerrada
moviéndolas después se dejaban caer sobre una
mesa cualquiera, las cuatro cruces si quedaban
para arriba valían dos puntos 2 valía uno
cuatro lisas para arriba dos puntos dos lisas uno
los naipes perdían,

Escuela Nacional N° 40 Rivadavia de Actual
Reunido por Anjel, P. L. de Delcamare (Director)
Narrado por José Miguel Juapardo Edad 45 años





Juegos Tradicionales

de Sociedad =

Moscardon = Se hacia una reunion cuyos comi-
sionarios formaban chicos y grandes, uno de ellos
para hacer el papel de moscardon imitaba
el ruido que produce este, empezando despacio para
terminar fuerte cuando llegaba cerca de la per-
sona a quien se dirigia acompañado de un sapido
que siempre trataba de dar en la cara aseme-
jando asi al moscardon.

Canto vuelan los pajaros = Se elegia de la reunion
el dirigente del juego, el que empezaba - (Ejemplo) vuelan
vuelan los pajaros, vuelan, vuelan el buey, habia que
levantar o dejar baja la mano, el que acertaba seguia
jugando y no perdia nada, el que hacia la seña
al contrario perdia una prenda.

Linea de Atuel - Escuela Nacional N.º 40.
Remitido por Angela N. de Delamane - Directora -
Narrado por Ruperto M. de Munoz Edad 8 años.





Costumbres Tradicionales

Carros = Los indios fabricaban las espuelas con al efecto buscaban una madera dura en forma de espuela y le daban la forma de talón y como rodar y daban una punta con la que espuelaban al animal.

Matrimonios = El novio se robaba a la novia y después de varios días se presentaba solo a pedir perdón a los padres de la novia y les llevaba como señal de arrepentimiento y una prueba de sus deseos de vivir a la joven una vaca, los padres aceptaban y daban su conformidad y quedaba desde ese momento realizado el matrimonio.

Otros se iban al campo, se arrodillaban mirando el sol y como oración decían, *Ello. Dios mío este mario mío. El Dios mío esta mujer mía.* después de esto bailaban al compás de unos golpes dados en un palo o cualquier otra cosa que producir ruido y formaban una rueda haciendo movimientos acompasados con el ruido.

Escuela Nacional N.º 40 Ricard de Otuel
 Reunido por Angela R. C. de Delaurante. (Directora)
 Narrado por Raymundo Mansilla Godd, 70 años





Narraciones y Repranes.

es populares. La presente narracion pertenece
 suscribe cuyos datos me tomados en el mismo
 a tres kilometros de esta escuela, al Sud-
 Este y como a quinientos metros más al Sud del Rio
 Atuel en la falda de una serranía hay un espacio
 de corredor hecho en la roca en forma de semi-circulo,
 a flor de tierra del corredor se encuentra un orificio que
 tiene de diametro unos sesenta centimetros que da paso
 a una cueva y por el que cabe una persona, en ella
 segun version de gente antigua que lo han sabido de
 otros se enterraban los indios y la llamaban Chonqui
 (Cementerio) de esa cueva se pasaba a otra antigua
 cuya entrada no pudimos encontrar por haber sido ta-
 pada con tierra removida en busca de prendas u objetos
 enterrados ahí con los cadaveres, es una tierra fuerte gruesa
 color sanguinolenta y que despiden olor fétido, todo el
 piso que forma el corredor que tiene como 40 metros por
 cinco de ancho es una tierra suelta y removida lo mismo
 que la cueva seguramente con el mismo objeto y está
 todo obstruido por grandes pedruzcos que se han des-
 prendido de arriba del corredor por la accion del tiempo
 y los torcidos de agua que bajan de las serranías próxi-
 mas mas altas producidos por las lluvias. En las paredes
 hay dibujos e inscripciones sobre la tosca obra de los
 indios que lo habitaron y para mejor ilustracion he
 hecho sacar dos fotografias con un miembro de mi
 familia aficionado de las que acompaño a la presente
 una prueba de cada una cuyos trabajos no está como serian
 más deseos por la falta de práctica del ejecutor pero que si
 fueran considerados de algun interes con el objeto de descu-
 bir las costumbres de los Indios que habitaron estos lugares
 podria mandarse las placas que están en mi poder y donde
 se me indicara para ser corepicas en las pruebas. Se dis-
 tingue bien los dibujos tales como patas de avestruces y otras

de diferentes formas, guiados por unos campesinos que
viven en los parajes nos trasladamos a otra escuela pro-
xima a la que nos ocupa, donde removimos la tierra y
descubrimos huesos humanos diferentes y cables largos
de Indios arreglado seguramente a la costumbre que
tenian, atados y doblados en el centro con una especie de
trampa hecha del mismo cabello los que juntamente
con los huesos, y pedazos de trampa suelta hecha de cable
y deshechos de () he agregado al museo de la escuela
pero que si fueran considerados de utilidad para los mis-
mos fines arriba expresados puedo remitir cuando se me
indique. Segun versiones mas autorizadas este Corredor
y Cueva es obra de los Indios Chuelche, y de las tri-
bis del cacique Atuel, aqui hay algunos descendientes
hijos de esos Indios y de apellido Nahuel - pero no se
prestan a hacer ninguna relacion al respecto, de los
pobladores mas antiguos nadie ha conocido indios en
este lugar, cuando vinieron todos habian sido ex-
pulsados. mas al Sur - esto es conocido aqui con
el nombre de (La cueva de los Indios)

Escuela Nacional N.º 40 - Pucun de Atuel -
San Rafael - (Mendoza)

Angela R. de Delamare
Directora





Caverna con los gravados e inscripciones de los indios -
El orificio por donde se penetra a la cueva está tapado por
los grandes bloques de piedras desprendidas de arriba y donde
se encuentran sentados a la izquierda los campesinos pero la
entrada a la cueva está en la cubierta. Las piedras ocultan la entrada.
Como están colocadas las fotografías es la forma que tiene
el caverna pero es muy lejos de lo que están.

Quilón de Arenal. Julio 20/1921

Angelita K. C. de Delamare

de diferentes formas. Guiados por sus campesinos que
viven en los parajes nos trasladamos a otra escuela pro-
xima a la que nos ocupa donde reconocimos la tierra y
descubrimos nuevos tipos diferentes, y fabricamos cargas
de Indios arreglados seguramente a la costumbre de
teñir, atar, y doblados en el centro con una especie de
trampa hecha del mismo cabello los que juntamente
con los bucos, y pedazos de tiras sueltas hechas de cable-
tes y deshechados me aparejados al número de la escuela
pero que si fueran considerados de utilidad para los mis-
mos fines arriba expresados puedo remitir donde se me
indique. Según versiones más autorizadas este Corredor
y Buco es obra de los Indios Chichilche, y de las tri-
bas del occidente. Aquí hay algunos descendientes
de los Indios y de apellido Nahuel - pero no se
prestan a hacer ninguna relación al respecto, de los
habladores más antiguos nadie ha conocido indios en
este lugar cuando vinieron todos habían sido ex-
pulsados más al Sur - este lo conocido aquí con
el nombre de (La buca) de los Indios)

Escuela Nacional N.º 40 - Pucallpa de Atuel-
San Nazario (Huancayo)

Angela P. L. de Delamare
Directora





Cerrada. Con los granados e incensarios de paja son los indios.
 El arjicio por donde se pasa a la cueva, está tapado por
 los grandes talos de piedras desprendidas de arriba y donde
 se encuentran escaladas a la izquierda. Los campesinos por la
 entrada a la cueva está en descubierta. Las piedras ocultan la entrada.

Como están colocadas las fotografías es la forma que tiene
 el corredor pero es muy largo de los dos lados
 Huilau de A. Cuel. Julio 20/1921

Angelita R. C. de Delamare

Guajardo

Y Tradiciones Populares.



poder precisar el año exacto y calcula el año 65 Guajardo
 cuidaba la caballería del coronel Hilario Segovia,
 los caballos adquiridos todos en el departamento
 San Rafael a la costa de la sierra la que fue condu-
 cida a Luján (Mendoza) para servir en la revolución que
 encabezaba el coronel Segovia siendo a mas dominador
 de la caballada; ha perdido la memoria de la mayor par-
 te de los hechos ocurridos y solo recuerda que el coman-
 dante Antonio Salas llegó a Cuadro Nacional derrotado
 con mucha caballería, mulares y unos doscientos hom-
 bres todos perseguidos por el mayor Antonio Joyola
 quien los persiguió hasta Las Peñas departamento de
 San Carlos donde acampó cesando la persecución y vol-
 vióse a Mendoza. Después se quedó en San Rafael en una
 estancia del Señor José del donde oyo decir que la revo-
 lución seguía en Santa Rosa (Mendoza) mas o menos en
 la misma época participó en campañas contra los in-
 dios. Recuerda a un tal Pedro Perez hombre de agallas que
 se paró con los indios y capitaneándolos rasqueaban
 las hablaciones entre ellas a San Carlos donde mataron
 mucha gente y los sobrevivientes dispararon para Men-
 doza. Tenia unos 20 años cuando los indios asalta-
 ron la estancia llamada La Punta del Medano que
 dista unas cinco leguas de esta escuela fue tomado
 prisionero por los indios con otros compañeros y el ad-
 ministrador Señor Moisés Arenas a quien dos indios lan-
 za en mano estuvieron a punto de ultimarlo lo que no
 realizaron por los ruegos de los demas cautivos. Dos me-
 ses después volvieron los indios y se llevaron dos niños
 siendo perseguidos por el capitán Saturnino Castro, los pe-
 ones del establecimiento y yo, alcanzándolos en el punto
 llamado Paso de los Puntanos; trabamos pelea, rescatamos
 los dos niños robados matando un indio al que le corria
 ron las orejas trayéndolas al jefe de las fuerzas esta-
 cionadas en Cuadro Nacional. Después fueron a Baran-

cas en expedición contra los indios que amena-
zaban las poblaciones matando once de ellos secuestran-
doles 400 caballos y de regreso en Rio Grande fueron ata-
cados por los indios los que les quitaron todas los caba-
llos pudiendo ellos a duras penas salvar sus vidas.

Por estos hechos Guajardo se cree acreedor a una re-
compensa por parte de la nación de lo que dejó constan-
cia a su pedido.

Fincon de Actual Escuela Nacional N.º 40
Revisado por Angel R. C. de Melanare (Director)
Narración de José Abizuel Guajardo Edad 75 años

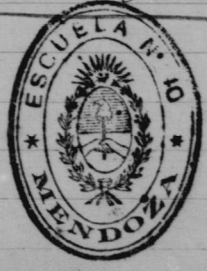




Tradiciones populares
 rec una relación de una revolución que
 Mendoza y que estalló el 9 de Noviembre
 las villas del Rio Mendoza desde Lujan
 fuerzas de un caudillo llamado Santos Perez y
 la gente adicta al gobierno la que opuso a los
 revolucionarios un cañonito colocado en la costa del
 Rio lado Lujan para impedir que las fuerzas de
 Santos Perez consiguieran vadear el rio yéndose sobre
 Mendoza, dice que Perez destacó un grupo de sus fuerzas
 y las mandó vadear el rio y apoderarse del cañon
 del gobierno consiguieran llegar hasta el cañon
 el que fue enlazado por uno del grupo de Perez
 apodado (Carralito) y que tenia fama de valiente
 pero este quedó muerto de una descarga.

Refiere Ateneo que el mismo Perez tenía
 aterrorizadas las poblaciones limítrofes con Mendoza
 a quien asaltaba y saqueaba, los habitantes es-
 pecialmente los de San Carlos donde con mas
 frecuencia saltaba huían desprovistos en
 dirección a Mendoza escondían en los montes
 todo lo que tenían de valor y las haciendas
 trataban de ponerlas en salvo sacándolas lejos
 y llevándolas a otros poblados, a los cautivos que
 conseguía aprisionar incluso mujeres y niños
 les hacía descarnar los pies para que no
 pudieran volver a sus poblados

Recien de Ateneo Escuela Nacional N.º 40
 Remitido por Angela N.º de Delamare (Directora)
 Narración de Zacarias Ateneo Edad 74 años



21
Recien de Atuel Escuela Nacional N^o 40
Revisado por Angela R.C. de Sekuane (Directora)
Narracion de José Miguel Guayardo -
Edad. 45 años

Esta narracion tiene algo de parecido con la
Lacavia. Ateneo desiriendo su algo. - de otras per-
sonas. Y quisiera si es conocido. -



Legendas

Guajardo que nadie aun ha podido
 el Cerro del moado porque está en-
 y la persona que quiere hacerlo se ve
 a desistir y retraer porque de arriba
 se desprenden rodados, llueve o nieva y con
 fuertes vientos. Cita el caso de un indio que
 invitó a un cristiano subir arriba, a cierta
 altura encuentran una virgen de oro tapada
 con lajas de piedra lugar donde iban los
 indios hacer ofrenda a la virgen y en su
 nicho habian grandes cantidades de oro,
 todo esto lo atribuye a encantos.



Recibido de Atal Escuela Nacional N^o 23
Remitido por Angela R. L. de Melanar de Director
narracion de Zacarias Atencio Edad. 74 años

Extracciones y Reparos

Segun Ateneo, en el paraje llamado Cuchilla en la Cordillera y cerca de los cerros principales de ese punto proximos a Mendoza las leyendas que en el tiempo de los Incas despues haberse retirado los Indios al Sur quedo un Guanaco de Oro enterrado en la Costa de los Cerros el que fue visto por mucha gente, en su busca salieron expediciones las que babaron fosas en los Cerros buscando el Guanaco de Oro pero nunca lo pudieron encontrar.

Tambien dice ha sabido que en los Cerros proximos a Mepallata (Mendoza) los espauales dejaron unas cargas de dinero metalico por haberles causado las mulas que traian las cargas de vuelta de Chile y en tiempo del General San Martin, un hombre que cansado esto invito a otro hombre de dinero para ir en busca del tesoro, hicieron muchos viajes en diferentes ocasiones y epocas sin encontrar nada hasta que la falta de dinero y recursos por haber quedado pobre el que acomodio la empresa les obligo suspender para siempre la busca del tesoro.

Los Cerros Cupungato y El nevado estan encantados segun ha oido desde niño los dos Cerros desconfian la gente y toda persona que ha querido escalar a cualquiera de ellos se ve obligado retroceder causa de los Puertos, vientos y bramidos que se oyen y que asustan. Tambien cuenta que ha oido desde niño que en el pico del Cupungato hay una cruz de hierro que se cree fue colocada ahi por los indios y que en la falda del mismo Cerro hay una iglesia dejada por los espauales con altares, cruces, santos etc.

Tambien ha oido que en la Cordillera sin poder precisar el punto exacto pero que cree es cerca

del Cuzungato hay una gran laguna y se su-
pane es un ojo de mar y existe la creencia de que
si esa laguna llegase a desbordarse Mendoza
se inundaria totalmente.



3
3
Nivelon de Akteul - Escuela Nacional N° 40
Reunido por Angela R. de Delacruz (Directora) 25
narración de Lacarías Atencio Edad - 7 años

Ignoro si ~~es~~ es conocido de otras personas



Paraciones y Reparces

Era un Carancho que fue a un puesto
unos querillos de la Joga donde estaban
comerlos arriba de un Chañar cuando
una Lora y le pregunta al Carancho.
que está comiendo Compadre?

Querillos Compadre contestó el Carancho, pero al
abrir la boca para hablar se le escapó el querillo y
cayó al suelo lo que aprovechó la Lora para comerlo.
El Carancho se quedó pensando en que se había que-
dado sin comer y hecho una mirada al cielo, la
Lora viendolo así le pregunta.

¿ que mira tanto para el cielo Compadre ?
El Carancho contestó que estaba observando los cantos
suel cielo de una gran piedra que tenían los angelitos
y la Lora le dice ¿ y porque no va o^a Compadre ?
por no ir solo le contesta, ¡ ah dijo la Lora quien fuera
como o^a que tiene alas para volar !

Si quiere o^a acompañarme le dice el Carancho po-
demos ir yo lo llevo a piteos en mis alas y oamos.
El Carancho desconfiaba de la Lora y temía se lo
pudiera comer pero como esta tenía mas interés
en conocer la boda de los angelitos aceptó y bajó del
Chañar el Carancho, subiose la Lora en el a piteos
y comenzó el vuelo dando grandes vueltas y encun-
brandose a gran altura, de vez en cuando el Carancho
preguntaba a la Lora si oía los cantos y esta
contestaba siempre que sí, cuando el Carancho se
encontró ~~ante~~ frente a una gran piedra dió una
vuelta y la Lora se vino abajo, en la caída decía
esta sí de esta escape y no nunca nunca más
voy al cielo, el Carancho que seguía en vuelo a la
Lora le decía lloro de alegría, chunchulitos,
chunchulitos comereinos, y así fue la Lora se estrelló
contra la piedra y el Carancho estuvo de grand piedra,
durante varios días.

misma inform.

La Lora y el avestruz. Una Lora que tenía mucho hambre se encontró con un avestruz pero como no lo podía comer inventó la forma en que podría hacerlo lo miró de pie a cabeza y al verlo de se alzó le dijo.

Tenga compadre, venga mañana a casa que yo le voy hacer un lindo calzadito, está bien comadre contestó el avestruz, la Lora se buscó una garra de cuero la puso al agua a remojarse para ablandarlo y con eso hacer el calzado, al día siguiente de mañana se presentó el avestruz a la comadre Lora quien lo recibió con mucha atención y le dijo.

Tenga compadre ponga el pie aquí para tomarle la medida, así hizo la Lora redondeó bien el cuero en forma de plantillas le hizo unos agujeros donde puso unos tientos con los que alzó el cuero en las patas del avestruz y le dijo, pongase compadre al sal para que se le sequen los Zapatos así lo hizo y a la hora después el cuero ya seco se encopió aprisionó las patas del avestruz que se habían acostado al sal, cuando creyó oportuno la Lora se preguntó lo mandó levantarse pero el avestruz no pudo y se caía de uno a otro lado golpeándose la Lora se ofreció ayudarlo a levantarse pero en vez ayudar le dio muerte estrangulándolo y comiéndoselo.

X El Sapo con el Burro = Andaba un burro pastando en una cienaga, en eso pisa un Sapo que estaba en el agua, y el Sapo grita, ¡eh burro que no ves gente? El burro siguió pastando sin preocuparse de lo que había oído, al rato vuelve a pisar al Sapo mas fuerte que antes y este le grita otra vez ¡eh burro, que no ves gente? entonces el burro mira para abajo con indiferencia y al ver que era un Sapo le dijo ufano, ¡que gentes vas a ser que no ves que no soy más que un triste Sapo? pero soy más gente que vos replicó el Sapo y si quieres te lo voy a probar, vamos hacernos la guerra le dice

y el que gane la batalla será más gente, aceptó el burro el desafío convenido que aplastaría al Sapo y acordaron quince días de plazo para los preparativos del combate. El Sapo se buscó un porongo con una boca chica, lo llenó de tabanicos, mosquitos, abejas y todo bicho que picara a más fuerte y lo tapó bien, mientras tanto el burro buscó leones, tigres, zorros etc y todo animal malo que pudo encontrar, cuando el burro tuvo reunido sus elementos y llegado el día fijado mandó una Zorra ver con el Sapo y averiguarle si estaba listo diciéndole que de parte del General Burro estaba a sus órdenes, el Sapo contestó que estaba preparado y que lo esperaba, la Zorra curiosa le pregunta al Sapo que donde tenía su fuente y este mostrándole el porongo le dice aquí dentro y la Zorra burlona se puso a reír diciendo como será esa gente! entonces el Sapo destapó el porongo del que salieron algunas abejas que se le prendieron a la Zorra, ella gritaba y se revolcaba de dolor hasta que el ardor que le producían las picaduras la hizo tirarse a un pozo con agua y solo así se libró de la persecución y picaduras de las abejas, pasada la primera impresión regresó la Zorra y le dio cuenta al burro de su injuria diciéndole que el Sapo estaba listo pero ocurrió lo que le pasó, el burro al frente de su fuente fue al encuentro del Sapo y al encontrarse empezó la batalla, el Sapo abrió el porongo de donde salió un enjambre que se prendieron de la gente del burro derrotándolo completamente, la Zorra que ya conocía que el Sapo tenía el Sapo salió de las filas antes de llegar frente al enemigo subió a una altura donde presencié la derrota y jugó de sus compañeros desde donde les gritaba con todas sus fuerzas al agua compañeros, al agua, que así lo hice yo! el Sapo ganó la batalla comprobando con ese hecho que era más fuerte que el burro



Narraciones y Repreus-

X un Corro se llevaba en la boca un gallo
perro, en el camino se encuentra con unos
muchachos eclamaron.

El Corro se lleva el gallo, entonces el gallo
le habla al Corro y le dice.

Bigali Compadre que que les importa para
eso es o mi Compadre. El Corro obedecio y volviendose
a los muchachos les dice! que les importa para
eso es mi Compadre, pero al abrir la boca se escapo
el gallo y apresurado se subio a un arbol, desde
abajo el Corro le llamo y dijo.

Bajese Compadre, a lo que le contesto el gallo
Nispare Compadre que ahi viene un cazador con
sus perros que lo van a pillar.

Por donde vienen Compadre. preguntó el Corro.
Por ahi Compadre le dice el gallo. y en vez
de señalarte la direccion a puerta por donde llegaban
el cazador con sus perros el picaro fallo le señala
la direccion que traian por donde fue que el Corro fue
a entregarse a los perros que lo mataron en el acto
X Ha Aquila y el Corro. Ha Aquila invito al Corro a
una boda al cielo

Bueno Compadre Aquila dijo el Corro. vamos y su-
biase arriba de la Aquila se alamodó bien y em-
prendieron viaje al cielo. Llegando a una gran altura
la Aquila que le tenia el Corro se desprendio de él
y con gran rapidez se venia abajo seguido de la
Aquila para comerselo.

El Corro vio una piedra muy grande abajo y se
puso a gritarle, quitate piedra que te voy a matar
pero la piedra no se hizo un lado.

En la caída el Corro decía, si de esta escapo y no muero
nunca más boda al cielo pero quizo su mala suerte
cayere sobre la piedra matandose lo que aprovecho la
Comadre (Aquila) para comer a su Compadre Corro
(vuelta)

La Lora y la Bandurria

Convino una Lora a la Bandurria a su casa a comer una mazamorra lo que aceptó la Bandurria y se fue al comite. La Lora puso la mazamorra sobre una piedra desparanandose con gran descontento de la Bandurria que no podia comer con su pico largo.

Sirvase comida Bandurria dijo la Lora y por más que quiso nada comió y la Lora se comió todo. La Bandurria devolvió la atención a la Lora y la convino también a comer a su casa. Llegada la Lora la Bandurria le presenta el mismo plato pero en botella y le dijo riendose, Sirvase comida Lora - mientras tanto la Bandurria introduce con facilidad su pico largo y en pocos minutos la dejó vacía y la Lora nada pudo comer quedando así la Bandurria vengada de la maldad de la Lora.

Revisado por Attilio Crespo Nacional M. E. H. O.
Revisado por Anjelo R. de Delaware (Director)
Narración de José Reginal Guajardo
Edad 48 años





Tarraziones y Reparos

El rey se paseo con un caballero de la corte preguntó a un anciano que encontró como era su vivir que lo veía tan tranquilo y tan bien conservado, contestó el anciano que el vivía así porque comía de dos y bebía de tres y dormía al mes, entonces el rey lo preguntó al anciano si sería la paz pelar un gallo bien pelado y le dijo que sí. Seguí andando el rey con su acompañante y por el camino le preguntó este al rey que había querido decirle con eso el anciano, contestando el rey que por preguntan tenía el que traerle la solución de la pregunta caso contrario le haría cortar la cabeza. Aliviado el caballero de la corte regresó donde estaba el anciano y le rogó y suplicó le dijera que había querido decirle al rey al decirle que comía de dos, bebía de tres y dormía al mes, contestó el anciano que no podía decirle nada por lo que el caballero de la corte insistió en sus suplicas llegando a apesecerse su palacio sin conseguir nada alijado le apresó su traje elegante que llevaba puesto y tampoco consiguió, renovó sus suplicas dando a conocer la resolución del rey y como prueba de su buena fe empezó a sacarse la ropa del cuerpo de una a una la que puso frente al anciano quedándose completamente desnudo, entonces el anciano con dolor de la situación del caballero de la corte le prometió satisfacerlo haciéndole así. Yo le dice como carne de cordero de dos años, bebo vino de tres y duermo con mi esposa una vez al mes. Y el gallo pelado cual es preguntó al anciano el caballero de la corte. Es 5^{ta} contestó a aquel. El caballero fue donde estaba el rey a darle cuenta del resultado, este lo recibió y aceptó la explicación diciéndole que tuviera en cuenta que lo que le había pasado era por preguntan.

Otro: una vieja crió un quasho y este quasho se llamaba Juan, la vieja se adquirió un cordón quasho y se lo dió a Juan para jugar, este niño lo amamantó

28
y subía en el Corriendo, esto fue creciendo, la vieja era
muy pobre y cazaba conejos de los Berros, les sacaba el
cuerito y con ellos fabricó una manturita, riendas y un
bosalito al quacho Cordero, esto creció y ya Juan mozoito
lo tenía de caballo y salía en él a pasear, un día se
presentó a casa del rey en el quacho Cordero y llegó ante
él que se encontraba con una hacienda a borala de ason-
ralada y los peones ocupados mareando y pealando, llegó
Juan a la puerta del Corral se paró saludó al rey, la
reina y una hija de los reyes, en eso saltó una oaca fuera
del Corral con aspas de plata, salieron los peones a
enlazar la oaca y atrás don Juan en su Caballito el que
enlazó la oaca y lo llamaron don Juan de la Verdad
la había enlazado de las aspas y volviendo el caballo por
atrás la trajo por alto cayendo la oaca al suelo y arran-
cándole las aspas trayéndole ante el rey a quien dije-
ron la había enlazado don Juan de la Verdad, contestan-
do que esto no era nada y que no se le diera nada, el
rey se fijó en este mozo tan buen enlazador igualmente
la princesa, tenía dos haciendas cada una cuidada
por un gigante y habiéndose asombrado de la destreza
de don Juan de la Verdad le ofreció colocarlo para el
cuidado de esas haciendas diciéndole mañana se irá
a cuidar la hacienda y su caballo lo deja aquí en la
pescrera, don Juan de la Verdad contestó al rey que solo
iría en su caballo quedando el rey conforme y ordenándole
que cada ocho días debía venir y traerle una vaquilla
carneada en la anca de su caballo y le encargó mucho
un toro negro aspa de oro que estaba en la hacienda.
Está bien su majestad dijo don Juan de la Verdad,
al otro día temprano envió su caballo fue donde estaba
el rey y lo despachó donde estaba la hacienda, esto era
mucho y para poderla ver mejor subió don Juan a un
midano después se hizo sacó un cepadon que llevaba
y con él se puso a cortar monte para hacer un Corral
volvió a subir al midano puso un frito a la hacienda

y toda se vino al Corral el que resulto ser chico para
 contenerla quedando mucha a fuera, entonces sacó Don
 Juan el lazo entró al Corral enlazó una vaquillona
 para el comer y la carne, hecho la hacienda fuera del
 Corral desenrolló su caballo y con la abundante leña que
 habia hizo fuego y puso la ternera a asar una vez
 lista se puso a comer habiendo dejado su caballo atado
 con el lazo, estaba terminando de comer cuando llegó
 el gigante que cuidaba la hacienda, no le quedaban
 más que los huesitos, entonces el gigante dirigiéndose a
 Don Juan de la Verdad le dijo, Guisante de la tierra que
 has venido a comer mi hacienda hoy es el día que te como
 yo a ti Don Juan le contestó esperate que yo acabe de
 comer estos huesitos para que me comas, termino
 de comer tomó su espada y le dijo al gigante, ahora
 vengo para que me comas, se le vino el gigante y se
 pusieron a pelear cada uno con espada, hacia rato largo
 que peleaban y cansados Don Juan de la Verdad y el gigante
 heridos se tiró un dablazo partiendole la cabeza que-
 dando este ultimo muerto, entonces Don Juan tomó su
 caballo y el del gigante poniendolos en un potrero a comer
 a los ocho días se fue con una vaquillona carneada
 en ancas de su caballo para la casa del rey llevando
 el caballo del gigante al llegar saludó. Buen día
 su abajeta, Buen día Don Juan de la Verdad repuso
 este y el toro aspa de oro preguntó el rey, ahí está con-
 tó Don Juan, está bien dijo el rey púmpa su caballo
 a comer en la pensilera mañana se irá para su
 hacienda y tendrá que pasar donde está la otra.
 El rey tenía un campadre que vivía cerca de su
 palacio, este vino a ver al rey diciendole, tiene un
 span que no viene a verme a, yo le fuego entonces el
 rey que viene, le postaron una cantidad grande, el
 campadre del rey al oer a Don Juan de la Verdad pasar
 en direccion a la casa del rey con la vaquillona lo in-
 vitó pasar a su casa antes de volverse a su hacienda

0811
y en su honor hizo comidas y fiestas dandole asi la
oportunidad de convivir con su hija, esta le pidió las
aspas de oro del toro negro aspas de oro, don Juan de la
verdad se fue a la primera hacienda, enlago el toro y le
cortó las dos aspas de oro trayendolas a la reina donde se
quedó quince dias de fiesta volviere despues a su hacienda
refrescando con otra vaquillana al anca del caballo para el
rey como este se lo tenia ordenado, al llegar Saludó, ¿cuendia
Hoyidad, ¿cuendia don Juan de la verdad, y el toro negro aspa
de oro donde está? El toro está ahí contestó don Juan
pero las aspas no están, y las aspas que se hicieron
preguntó el rey, las he dado tener por un buen justo
contestó don Juan, si ha sido por un buen justo bien
dadas están dijo el rey, volviere Juan de la verdad a la otra
hacienda del rey donde hizo la misma operacion que en la
primera apareciendole el otro gigante en la misma forma
que lo hizo el primero y con el mismo resultado, muerto
el segundo gigante el caballo de este disparó a las pese-
reras donde camin seguido por don Juan de la verdad
que lo enlago lo enlago y salió en el para la hacienda
cumplió los ocho dias carnes otra vaquillana cargandola
en anca y la llevó como la otra a casa del rey repi-
tendose las mismas ceremonias anteriores, entonces el rey
le dijo a don Juan de la verdad, Es V^o el dueño de esta
era hacienda la que con todos mis vasallos no habia
podido reconquistar de los gigantes, ahora le digo V^o
se casa con la princesa mi hija y será V^o el rey
y dueño de estas haciendas yo seré virrey y dicho y
hecho se sacó la corona colcandola en la cabeza
de don Juan de la verdad quien desde su momento
quedó reconocido como rey.

Rincon de Atad Esc. N^o 40
Recitado por Angelita [?] [?]
narracion de José [?]
Edad 45 años





Caricatures y Reparos

Era una vieja que tenia muchos chanchos vivia
 tenia mandado ni hijos cerca de su casa vivia
 que tenia un lujo, un dia fue la vieja que
 sola a pasear a casa de la otra vieja con lujo y
 le pidio se lo diera, tanto le rogo que por fin consiguió
 se lo llevo y lo mando a cuidar los chanchos, esta vieja
 solo sabia cantar hasta tres, cuando llego el muchacho
 fue la vieja con el a cantar los chanchos, uno, dos, tres.
 dijo, faltan chanchos y sin mas le dio al muchacho
 varios azotes porque ella tenia más de tres y no le
 salian más esto ocurrió el primer dia y se siguió
 los dias siguientes Causado el muchacho un dia se fue
 a cuidar los chanchos muy lejos y vio a una Aquilita
 que estaba llorando, el chico le preguntó porque lloras
 aguilita? Como no voy a llorar contéstale la aguila
 cuando me estoy muriendo de hambre con mis hijos
 entonces le dice el muchacho yo te doy un chanchito y
 tu me das un aguilita, así lo hicieron, más allí
 estaba llorando un tigre y el muchacho le pregunta
 porque lloras tigrecito, como no voy a llorar cuando me
 estoy muriendo de hambre con mis tigrecitos contéstale
 este, yo te doy un chanchito y tu me das un tigrecito
 le dice y así hicieron, volvió a seguir caminando el
 muchacho y más allí se encuentra con una leona
 que tambien lloraba, porque lloras leoncita le pregunta
 como no voy a llorar dice la leona si me muero de
 hambre con mis leoncitos yo te doy un chanchito y tu
 me das un leoncito le dijo tambien aceptó la leona.
 De ahí nomas regreso el muchacho a la casa con los
 chanchos y al llegar la vieja le dio otra azotadera por-
 que habia llevado esos animalitos para hacerlos su prir
 a los pocos dias despues la vieja fue a cartigar otra
 vez al muchacho entonces el aguilita el tigrecito y el leon-
 cita vinieron en su defensor, los dos últimos la mandieron
 lejos y el aguilita le sacó un ojo a la vieja esta acortada

le pedía de misericordia al muchacho lo espantara
esos animalitos y lo prometía que nunca más lo
castigaría pero este dijo que los animalitos lo odiaban
el castigo merecido a la vieja, de noche ya el mucha-
cho buscó de comer para él y sus animalitos y se fue
con ellos a correr mundo hacia muchos días que cami-
naban hambrientos cuando llegaron a una casa sola don-
de había de todo hicieron sus azados y una torta y cuan-
do ya empezaban a comer sintieron unos bramidos que ha-
cían estremecer al muchacho con los animalitos bus-
caron donde esconderse y lo primero que encontraron
fue una bota metiéndose todos debajo, el bramido
era de un gigante que se metió adentro diciendo aquí
hay olor a carne humana salga quien esté que
nada le haré a los tres gritó salió el muchacho
pálido de miedo le preguntó el gigante que andas
haciendo amigo por aquí, aquí ando tenía contestó el
muchacho buscando trabajo lo que le proporcionó el
gigante; después de algún tiempo le preguntó el
gigante al muchacho si tenía madre contestándole que
sí, un día hizo atar el coche y la mandó a buscar
la madre nunca había andado en coche y subió abierta
de piernas a caballo en el pescante el hijo le hizo notar
que así no se andaba en coche y le indicó como debía
sentarse cuando llegaron el gigante la recibió muy
atenta pasándole una silla poniéndose a conversar
entablándose varios días después relaciones íntimas
por lo que resolvieron casarse la vieja madre del mu-
chacho antes de casarse quiso matar a su hijo se hizo
la suprema danzó al muchacho y le dijo que una per-
sona que había venido le indicó donde encontraría unos
naranjos lejos de ahí que le harían bien, el muchacho
se aprontaba para ir donde la madre le indicaba
acompañado de sus animalitos pero la madre le suplicó
que los dejara a lo que consintió después que se hubo
retirado el hijo la madre se levantó y ató los ani-

malitos con una cadena, entre tanto el joven llegaba donde estaban los naranjos y se puso a cortar naranjas teniendo para ello que subirse arriba de la planta estaba en eso cuando llega un gigante y le dice guacilla de la tierra que estas robando las naranjas y sobre el dicho el hecho el gigante se le vino y se pusieron a pelear, cuando el joven se vio muy cansado dió tres gritos ay mi Águilita, mi tigreito y mi leoncito los tres animalitos oyeron el grito y con un gran esfuerzo rompieron las cadenas que los sujetaba y por el rastro llegaron donde estaba el joven regresaron juntos encontrando a la vieja en la casa, los tres animalitos por instinto comprendieron era maldad de la misma madre del joven y en ausencia de este la maltrataron el Águilita le sacó un ojo y el Tigreito y leoncito le aplicaron los dientes la madre del joven que seguía fingiéndose enferma lo lloró en un solarro pidiéndole le sacara los animalitos esto llegó y los espantó entonces la madre le rogó a su hijo que fuera a buscarle un agua que había sersea de los naranjos que estos seguramente le harían bien porque las naranjas no le habían hecho nada y buscaba con eso hacer matar a su hijo con el gigante, otra vez consintió ir y cuando hubose retirado la madre hizo encerrar los animalitos bajo siete llaves cuando llegó donde iba el joven se le volvió aparecer el gigante cuando estaba llevando la última botella de agua, nuevamente se pusieron a pelear el gigante iba venciendo entonces el joven grita otra vez, ay mi Águilita, mi Tigreito y mi leoncito estos oyeron otra vez, rompieron las siete cerraduras y se le fueron a la vieja. El Águilita le sacó el otro ojo que le quedaba y los otros dos animalitos la mordieron bien, entre tanto seguía el joven dependiendo del gigante al que consiguió matar regresó a la casa y entregó el agua a la madre, cuando ella dijo que se sentía mejor el joven se fue a andar y fue donde había matado al gigante y le sacó cuatro cal-

millos y las embujo, regresó y pidió permiso a la madre para casarse que le fue concedido se casó y ya tarde cansado por el baile se fueron a acostar llevando el los calmillos del gigante en su ropa calzados por su misma madre, al día siguiente el joven amaneció muerto porque se le habían clavado los calmillos del gigante en el cuerpo, la novia estaba grave, desconsolada y después de velado se enterró el cadáver los animalitos no comieron y en un descuido fueron por el rastro hasta la sepultura se pusieron a escarbar y sacaron el cadáver del cajón al que miraron con atención y le vieron los calmillos los que le sacaron y tomándolo de una mano y un brazo lo levantaron y vieron con alegría estar con vida, en seguida caminó y contento se fue con sus animalitos cuando llegaron a la casa la vieja se escondió dentro de un horno con leña el joven buscó un fósforo prendió fuego al horno y se fue en busca de la novia siguiendo el baile hasta hoy sin descansar.

Recibido de Atuel Escuela Nacional N.º 110
Recitado por Angélica P. de Velazquez (Dña)
Narración de Carmen Meoya Cdaa-Coarín





Narraciones y Relatos

Era una vieja que tenía tres hijos, en su casa tenía un jardín, del que vivían vendiendo las flores. Comenzó a notar que todas las noches entraba un animal que se comía las flores del jardín. Entonces le dice al hijo mayor: Es preciso que esta noche te pongas a cuidar y pillar ese animal que me daña. El hijo dijo que estaba bien y se fue al jardín a ver si descubría el animal que se comía las flores. Llegada las doce de la noche el joven se quedó dormido y no sintió cuando el animal se entró al jardín hacer daño. A la siguiente noche la madre le dijo al hermano que seguía que él tenía que encargarse de cuidar y le sucedió lo mismo que al primero. A la tercera noche el más joven dijo a la madre que él se encargaría del cuidado del jardín y que no se quedaría dormido. La madre le dijo que él haría lo mismo que los otros pero él le afirmó que no y como tenía fuerza de voluntad y más alcance que los otros mayores, fue precavido y puso unas plantas de quiscos con las que hizo una rueda y se sentó al medio; cada vez que le daba sueño al pegar la cabezada se clavaba las manos en los quiscos y se le quitaba el sueño. Cuando llegaron las doce de la mañana entró un caballo al jardín, entonces él se levantó y le ganó la puerta por donde entró y lo pilló amenazándolo de llevarlo para que pagase el daño causado. Era un caballito de siete colores y le dijo al niño: No me lloves que no te voy hacer más daño y cuantas cosas quieras pedirme a mi yo te las concederé. El niño muy contento con haber encontrado al caballo y que éste le prometía tales cosas le dijo a la madre que el caballo ya no volvería hacerle daño y le pidió permiso para ir a buscar trabajo a un pueblo vecino donde había un rey y se colocó ahí de jardinero dándole de obligación que todos los días tenía que llevarle un ramo de flores a cada una de las tres princesas. Todos los días por las tardes el joven arrancaba todas las plantas de flores y las tiraba y le pedía alca-

llito de siete colores que le diere las plantas mas lindas de flores que nadie hubiera tenido. Asi que las flores que llevaba a las princesas eran una admiracion del rey y de las princesas porque nunca las habian tenido en su jardin. No faltó quien le dijera al rey que ese jardinero que tenia arrancaba las plantas y que que flores podia llevarle. El rey contesto que el no habia tenido otro jardinero mejor que este y que no sabia como hacia para tener flores tan lindas todos los dias. Este comenzó a llevarle con preferencia el mejor ramo a la princesa mas joven. Llegó un dia que se casó la princesa mayor con uno de la corte del rey, en seguida se casó la segunda con un principe y el jardinero tambien le pidió la mano de la otra princesa y ella consentió en casarse con él. El rey y los hermanos no eran gustosos pero les dieron permiso y desde ese momento no la consideraron como hermana y le obligaron a vivir fuera del palacio pero siempre él era jardinero. A los pocos dias de ser casados se declararon la guerra los moros al rey. Hicieron la primera batalla y fue derrotado el ejército del rey. A los pocos dias después hubo otra batalla entonces la princesa esposa del jardinero le ruega a su marido que vaya a la lucha en favor de su padre. El obedeció y después de haber salido de su casa como andaba de diario sin que nadie lo viera llamó al caballito de siete colores y le pidió que le diera un caballo como nadie lo hubiera tenido con montura y un traje de general y espada, lo que consiguió. Montó a caballo y fue en direccion de las fuerzas contrarias al rey. Los moros al ver este jinete tan elegante y tan bien montado se sorprendieron y tomó la linea de batalla empezando a dar de hacha a dos lados a los moros. Viendo que era tan valiente ellos huyeron de él y el rey y los de la corte quedaron asombrados de esta valentia sin saber quien podia ser ese bravo defensor. Cuando vio que los moros iban en disparada

él tomó su camino por donde había venido y fue a su casa, el rey quiso hacerlo alcanzar para saber quien era pero fue inútil no le pudieron dar alcance. Llegó donde había dejado su ropa, se transformó en lo que fue antes y el caballo desapareció. Llegado a su casa su esposa al preguntarle como le había ido le contestó que bien. Al día siguiente de mañana cuando fue a llevar las flores a las princesas arrojó la novedad en la corte que en la batalla se había presentado un joven muy guapo en defensa del rey y que no sabía quien era y el rey tenía interés en saberlo. A los pocos días después le vuelven a presentar los moros otra batalla con un ejército mas grande. Entonces vuelve a ir el joven con un traje mas elegante y un caballo mas hermoso y si la primera vez fue valiente esta lo fue mas todavía. Entonces el rey lo rodeó con los de su corte y se dejó prender estos vieron que quien los había salvado era el jardinero. Regresaron todos al palacio acompañados del jardinero donde el rey lo recibió como hijo y lo hizo heredero de la corona, me fui por un caminito y encontré un zapatito lleno de porotos para que ^{me} me cuente otro.

Rivian de Atuel Escuela N.º 16º H.º
 Remitido por Augusto R. C. de Delcuarde
 narración de Lacarias (Atuel) Edad 74 años



Historias y Refranes

Refranes.



un viejito a quien llamaban Zapallo
que siempre andaba de acaballo
para invitarlo a bajarse le decian:

Bajese Zapallo. (contestaba)

Estoy de acaballo

no se apsa

voy pa la gres

no se baja

voy pa la paja.

Doña Juana Orellana dice que no me da
de comer mañana.

Quien sabe si me dara esta otra semana.

Me fui a confesar con el cura
y me dijo me dejara de comonancia
le dije yo no podia dejarme
por que perdia de ganancia.

Cuando me vine de abajo
aprendiendo a ginetear
gintee una yegua muerta
y no me pudo voltear.
La gente que me veia
tenia gran armonia
de verme tan buen ginete
la yegua no se movia.

Alla dentro de la mar
suspiraba una ballena
y en el suspiro decia
retirate pauza llena.

Alla en el mar,

o sea (muerta)

suspiraba un pejerrey
y en el suspiro decía
quién comiera a muerte mía



A orillas de la mar
suspiraba una lechuza
y en el suspiro decía
retírate patas sucias.

Revisión de Atuel. Escuela Nacional N. 10
Revisada por Angela R. C. de Delcamare (Directora)
Narración de José Miguel Scajardo Edad 15 años



man

Narraciones y Refranes.

Refranes-



El zapato lo llaman suya
 media la abrigadora
 la liza porque aprieta
 la llaman la seguidora.

Que te vallas y me dejes
 susto no me da nada
 que el agravio del amor
 con otro mejor se quita.

Cuando me vine de abajo
 llegue a la casa de mi patron
 pregunte si habia vino
 me dijeron si hay señores
 un vaso para las damas
 y un vaso para el Señor.

El escorron y el desprecio
 no duele pero hace roucha
 y dura por mucho tiempo.

Sabe que le andan robando
 El pereyle estan por robar el ave
 que dice el patron si sabe.

Phara esta mas alegre
 con verte en otro poder
 yo no he sentido el perder
 reuda que solo se pierde.

Escucha juqrata y atiende
 que te ha castigado Dios
 Pero con lo que es basura
 te habrian mejorado vos

a la aulta

Repraves-

una casa he reparao
que toditas las bechues
se le atracan a su lao -
Vaya poniendo cuidado
Oira que pican muy fuerte
una que a mi me fizo ~~essa~~
basi me tuvo a la muerte
El pedazo me saes
Esto no teniendo dientes

Lo firmo Salve una "D"
V^{da} enojado e amiguo
Yo agraviado con v^{da}
Hee quizo v^{da} y lo quise
Lo olvidé v^{da} me olvidó
Por eso claro se ve
que su voluntad es apena
V^{da} se llamari Olvido
Yo me llamo poca pena

Corazon de chiple y chapla
Aforrado en terciopelo
Como quiere que te chiple ✓
Otro te chiplo primero

Para que me dio pauelo
con punta para clonar
vos te vas para la tierra
sabe ofio quien te vera

Recibido de Atuel Grande Nacional N.º 40.
Recibido por Obispo de la Diócesis de Belambell
Narracion de Ruperto de Munoz Edad 8 años



Tarascanos y Repranes.

Adivinanzas y refranes.



Adivinanzas.

Una culebrita de buen parecer
que al abrir la boca se traga un buey } ^{solución} el lazo.

Hubo una niña sin brazos
por comerle el corazón }
y el cuerpo le hizo pedazo } ha sandia.

En el bazar hay un vaso
En el vaso una bebida }
En la bebida una rosa } ha ostia.
y en la rosa una maná }

Tengo un dolor en el alma
que hasta el corazón me asusta }
En llegando a conseguir } ha confesión.
me duele pero me gusta. }

Alta y altura }
sin puerta ninguna } ha cana

Una gallinita purulunguita }
Es aludita y es festudita } ha uva.

Chiquitín, chiquitín }
aunque te cuieras } ha aris.
no lo adivinarás. }

Vaca negra entró al mar }
maroma y maromero } ha las olas.
no lo han podido sacar }

A la subida de un cerro }
y a la bajada de un llano. } ha el mortero y
Abra las piernas na tiene } la mano.
que viene don Peruchano. - (a la uelta)

Al cerro fui
corte un tron
cortarlo pude
rajarlo no. -

} El cabello. -

Al cerro fui
a dejar mi verdura
al grito y a chiflo vengo
por hallarme en tierra dura. -

} La carreta. -

Berdin; Berdin
cruspa la cola
verde el jardin. -

} El chocho. -

Entre pared y pared
tengo una flor colorada
llueva o no llueva
siempre esta mojada

} La lengua. -

Reunion de la Escuela Nacional N° 40 -
Reunido por Angela R. C. de Velazquez (Directora)
Narracion de Rupert U. de Munoz
Edad 8 años



Arrasiones y Repranes

38

Adivinanzas.

Campa blanca
 Semillas negras
 Cinco toros
 Y una temera.

Solución } El papel
 } las letras
 } los cinco dedos
 } la lapicera

Se esta dando y no lo vez. (El viento)

Una rija tiple y loca }
 Con las tripas en la boca } la guitarra.

Vamos a nuestra cama }
 Hacer lo que Dios mandó } los ojos cuando se duermen.
 Juntar pelos con pelos }
 Y dos peladitos al medio.

En los campos soy nacida }
 Los rayos del sol me tuestan } la sal.
 no hay casa ni posada }
 que de mi no hagan fiesta

Si me quieres no me toques } El fuego.
 Si me tocas no te enojés.

Yba por un caminito }
 me encuentre con una nineta } ha sombrilla.
 Le toque la cosita }
 y se levanto' la pollerita

Yba por un caminito }
 Encuentre una señorita } El repollo.
 Le levante la pollerita }
 y le toque el porotito

#

(a la ouelta)

Refranes.

Aquí viene Juan cachilo
curao como una pipa ✓
quisiera tener a Juana
como tuvo a Felisa.

Aquí viene José Julián
pariente de mala gana ✓
quién quiera comer el chocolate
le va pelar la chala.

Prueba de Atuel - Escuela Nacional N.º 40
Revisado por Angela R. B. de Delcuarre (Directora)
Narración de Jesús Agüero Edad 6 años



Varaciones y Repares



Varaciones:
 una vieja trabada (La Copa)
 con un hijo derredador (El Arriente)
 muchas hijas buenas mozas (Hojas y uvas)
 y un nieto predicador (El vino)

Hijos de padres Cantales (El hueso)
 que sus abuelas lo san (La ceca)
 tienen los hábitos blancos (La Yema)
 y amarillo el corazón.

Tivas que a cazar perdices
 Tivas perdices cazó
 Tivas las trapa su carne
 y Tivas se las comió
 Solucion - (Tivas se llamaba el cazador)

una vieja con un ciento
 que llama a toda la gente
 Solucion - (Calcarupana)

En las palomas en un prado
 En los cazadores cazando
 cada cual cazó la suya
 y dos se fueron valando
 Solucion - (Cada cual se llamaba el cazador)

Vá al campo y no come
 Vá al agua y no bebe
 Solucion (La Sombra)

Cuatro Terrasas melosias
 con cuatro Calapates
 y un quinto moesa
 Solucion - (La Caca) (a la cuelta)

Adivinanzas:

Alí el mando cien carneros
Con ellos con cien amigas
mandame cien cuartos de ellas
y los cien parneras vias

Solucion: (Castro cien cameros y se camis)
cien cuartos



Cien alas y no vuela
Pero come mas ligero
que su abuela.

Solucion: (El avestruz)

Largo largo como lazo
Redando, redando como un lechazo

Solucion: (La acquir y el prozo)

Coro loro soy
Gil me llamo

Solucion: (Coro gil)

Recien de Atuel - Escuela Nacional No 40
Recuete de por Angela R. de Williams (Directora)
Narracion de Lacaria, Atuelco 74 años





de Escuela Nacional N° 40
 Fundada por Angela P. C. de Delacruz (Directora)
 Asociación de Ruperta M. de Henríquez -
 Edad 84 años
 Igualmente es conocido de otras personas -

aire:

Para que me apreciastes
 Cuando me entregué a tu amor -
 Porque no me despreciastes
 Habría sido mejor -
 aire y aire
 y con relación diré

Con muy crecida pasión
 Decía que me quería
 y que no me olvidaría
 Hoy te ves tu intención
 aire y aire
 Del aire me enamore
 Y como el amor es aire
 En el aire me quedé



En la Escuela Nacional N.º 40
 dictado por Angela R. de Delamare Directora
 dictado por Ruperta U. de Muñoz Edad 87 años
 Ignota si es conocido por otras personas.

El borracho (estilo)

Callate borracho loco
 Tu conversacion no sirve
 Estas curado imposible
 Que bueno traes el resaca.

Ditadura sin aprecio
 Borracho mal informado
 Andas todo rebajado
 Hablando dos mil leseras.

Asi de todas maneras
 El borracho es rebajado
 Rebajadas con tus manos
 El naipe con que juegas.

Que buena nota sera
 Desnudar a otro cristiano
 Te parece un regalo
 Que por jugar estas enfermo.

Con el desentreno eterno.
 Me has robado el corazon
 Barbaro tenes valor
 Que tu alma vaya al infierno.

Ve que mozo tan sabido
 Lo que ha alcanzado a saber
 Que mejor sera beber
 Hasta perder el sentido.

Mas bien fueras taure y gaueho

y fueras amigo mio
Si quieres ser atendido
No procures ser borracho.





de la Escuela Nacional N.º 40
 dictado por Angela R. C. de Delamare Directora
 dictado por Ruperta U. de Muñoz Edad 87
 ahora si es conocido por otra persona.

La letra (Canción)

Tomé cartilla y lección
 Por primeramente le risto
 Lo mismo que a veros visto
 Y agarré tanta afición
 Humilde con atención
 Y con reverencias humanas
 Esto fue tarde y mañana
 Que no había de faltar
 Con lo que había de dar
 Bien corregida mi plana.

Se mostró un indigno amor
 Digo que fue el de Dios nuestro
 Me puse en manos de nuestro.
 Donde habrá dicha mayor
 Auxilio nos da el Señor
 Y la virgen me consea
 El espíritu me anhele
 Pa que sepa vivir en el reino
 Que pa prender lo gueno
 Me echó mi padre a la escuela.

Gracias de mi padre amado
 Y mi pequeña infancia
 Que me dió buena enseñanza.
 Conozco el ser que me ha dado
 Desde que fui bautizada
 Y tuvé uso de razón.
 Que me hizo una estimación
 A mi señora maire
 Lo mismo mi señor paire

Que me dió buena educación.

Allí me puse a escribir
Una letra encadenada
Fueron terribles mis penas
Casi me hué de morir
Allí me puse a escurrir
A no hechar a perder
Hasta que yo pude hacer
La letra bien de mi mano
Les abrió a los cristianos
Mucho cuenta el aprender.





Concedido por Ángel Escuela Nacional N° 40.

Concedido por Ángela R. C. de Delamarre. Directora

Concedido por Ruferta No de Muñoz Edad 87 años

Ignora si es conocido por otra personas.

Santo a lo adivino

Bajo un sabio Salomón
 Remontando su memoria
 Vi un angel en la gloria
 Que también daba lecciones.
 También vi al Redentor
 Que allí estaba predicando
 También los estaba enseñando
 A los sabios mas violentos
 Por eso mi Dios nos dió
 Memoria y entendimiento.
 Yo vi a todos los santos
 Están sacando la cuenta
 Y dicen que la memoria
 No iguala a las tres potencias.
 Vi un padre en reverencia
 Lo que sirve es estudiar
 Para no poder errar
 Que ni uno sea perdido
 Por eso mi Dios nos dió
 Memoria y cinco sentidos.
 Cuando entráis a la iglesia
 Y vereis habitaciones
 Vereis templos del Señor
 Y vereis gracias colegias
 Y vereis si es privilegio
 Que el cuerpo a solas se aroe
 Asi vereis en aquella hora
 El platico es justicia
 Y si mueres en la misa
 El alma va al cielo en esa hora.
 Yo traigo muy bien sabido

Lo que dijo militar
Cristo bajó al altar
Estando el padre revestido
Esta acción ha recibido
En otro pecho donado
El que estaba en el pecado
Floraba el Divino Altísimo
El divino sacrificio
Y el Señor Sacramentado.





Rincón Luel. Escuela Nacional N° 40

Permitido por Angela R. C. de Delamane Directora

Elaborado por Ruferta U. de Muñoz Edad 87 años

Estilo

Cuando sali de tus brazos
 No quisiera haber nacido
 En este mundo engañoso
 No haberte conocido.

Con no haberte conocido
 No hay duda que te iguale
 Por pensar en ti
 Mis ojos se vuelven mares.

Dos arroyos cristalinos
 No hay lindura que te iguale
 Acariciando un diamante
 Casi perdi los sentidos.

No puedo explicarme mejor
 Ya te he dicho mis sentidos
 Dame un abrazo y adiós.

Y ignora si es conocido de otra persona.



Rincón Daniel Escuela Nacional N.º 40
 Emitido por Angela R. C. Ledelamane Directora
 Graduado por Ruperta U. de Muñoz. Edad 37 años
 Ignoira si es conocido por otras personas.

Parabienes (banción)

Me dicen que aqui han llegado
 Unos novios esposados
 Dichosos padres y madres.
 Ver sus hijos bien logrados.

Que caena tan crecia
 Que le fueron a poner
 La tra de llegar a vencer
 Solo perdiendo la via

Es una cruz muy temia
 Aunque sea muy bajita
 Es una corta limita
 Y de mi Dios la pacion
 Ser madrina en la ocacion
 Viva doña Julianita.

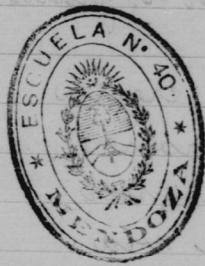
Bajo mi Dios tan poderoso
 El su santo sacramento
 Que guarda en los mandamientos
 Y en el cielo sera el gozo.

Se han entregado gustosas
 A la dicha que gozare
 Que en la iglesia se juntaron
 Por ser el caso mayor
 Con licencia del Señor
 Las vendiciones tomaron.

El sacramento señor
 No encuentro como compararlo

Solo una cosa es mejor
Pedirle a Dios el perdón

y que cumplan su destino
No salgan por el camino
Quebrantando el sacramento
Para este celebramiento Lulaniño es el padrino.





Cancion de Daniel Escuela Nacional N° 40

Remitido por Angela R. B. de Delamarre Directora

Compuesto por Ruperta U. de Muñoz Edad 87 años

Cancion

Te ves tan diferente
 En lo que me prometias
 Ya no estas como solias
 De que me sirve el quererte
 Hay lloro mi triste suerte
 Viendo tu amor inconsistente
 Yo no quiero ser tu amante
 Pues lo he hechado de ver
 Por lo que das a entender
 No me quieres como antes.

Quien entrara en este jardin
 Ni aunque tuviera hostelano
 Para tomar por mi mano
 Una flor que he visto aqui.
 Es un florido aleli
 Y una hermosa azucena
 Y se acabaron mis penas
 Yo por el amor de ti
 Preso con una cadena.
 Ya se acabaron mis penas.

Se juntaron dos palomas
 Ambos celebran los dos
 Tomaron el matrimonio
 Con la voluntad de Dios.
 Dios y la virgen Maria
 Les hace el merecimiento
 Desde que tomen Sacramento
 De Dios una Santa Iglesia
 Y celebra una grandeza
 Viva el acompanamiento.

04

Vengan todos los autores
que conocen su daño
con un dolor muy extraño.
Vivan las plantas y flores
Vivan damas y señores
que conocen su destino
y que sigan su camino
que les traen la salvación
con gusto en el corazón
• Vivan novios y padrinos.

ignora si es conocido por otra persona





de Atuel. Escuela Nacional No. 40:
Escritura por Angela R. G. de Islamare. (Directora)
Escritura por Ruperta U. de Henning
Edad 87 años -

Y quoro si es conocido de otras personas

Poesía. La muerte.

Cuando la terrible muerte
Me venga a llevar a mi
No me podre resistir
Y he de morir claramente
Con mi cara transparente
Que no aue han de cansar
Cuando me venga a leer
Yo he de estar en agonía
Y buen caro en lo que me he de ver
Con vuestros lules encendidas

Ya me sacan de mi casa
En una sugarilla atado
En hombros ajenos cargados
En vias sin esperanza
Es tan grande mi mudanza
Esta que yo voy hacer
O en caro que me han de ver
En la tierra sepultada
Y habiendome Dios eriado
La tierra me ha de sauer

Ya me despido del mundo
Este mundo sugaroso
Clamando al Señor piadoso
Que me conceda la tierra
El doble seran mis senos
Cuando yo este sin aliento
Con una cruz en el pecho

TA
Mi cuerpo descajonado
He han de ver amontado
En la Sepultura muerto



Señores les cantaré
Los sucesos de esta batalla
Que tuve yo con la muerte
Cuando vius a buscar mi alma
Estando postrado en cama
Sin poderme depender
Una razon justa y lei
Que esta vida es un engaño
Que con el tiempo y los años
Cienra y palos hemos de ser

Si te vienen a decir
que me voy para otra tierra
No ruegues de que me muera
Hasta ver que es de mi fin
Si me llegara a morir
de una muerte terana
No verás por la mañana
Algun triste y descolorido
Caeete desatendida si te vienen a decir
que estoy agonizando

Responde mi bien cantando
No te pongas a llorar
Ponte a disimular
Las mudanzas de este modo
Si te lo preguntan todo
Por la muerte de tu amante
Y si vos citas delante
No preguntes quien murió
Si sueñas con algun muerto
quien ha de ser sino yo -

Si te vienen a decir
 Que me lleven a enterrar
 Has bien poréte a contar
 Como que no me causeo,
 Si te hallare en ese entaneo,
 Como muy bien lo veris
 Hecho el duelo por mí
 No me note brechen de ver
 Que muerte podre tener
 Estando ausente de tí

Que me saquen por la calle
 A pedir por este padre
 No te asustes ni te asombres
 Si salgas averiguar
 Si lo salgas a contar
 Lo que pasa entre los dos
 Entonces dirán que vos
 Estás sonando dispierta
 Si sueñas con algún muerto
 Quien ha de ser Luis go-

Fin





Escuela Nacional Preparatoria No. 40.
 Fundada por Agustín R. G. de Helandere (Directora)
 Cerrada por Respecta de de Harinón
 84 años.
 Temoro si es conocido de otras personas

Cantales:

Me han dado por noticia
 que hay una calle muy buena
 de damas muy apulentas
 de señoras se aparean
 Pero no crean tal cosa
 Niin habladas y lupas
 y se cuadrán con los fatanes
 En conversacion les dan
 Lugar y sobrado tiempo
 Hasta en eso los tratan
 Y no les cuentan el cuento.



Escuela Nacional N.º 40
 dirigida por Angela R.C. de Delamarre (Directora)
 por Ruperta U. de Huínez
 87 años.
 Ignoro si es conocido de otras personas

Rusia =

Bajaba el divino Dios
 Al paraíso terrenal
 Para ponerlo a cuidar
 un inquieto buseo
 y mi Dios lo aposentó
 con inocencia vivienda
 Bajaba en mano del cielo
 Al sirviente recopia
 como inocente vivía
 y venir el Señor a verlo
 Luego mi Dios se paró
 Hacer del mismo estado
 Lo deja por abogador
 y con Eva lo casó
 Así hicieron los dos
 una vida muy sensual
 Cuidaban su manzanal
 como vivir dos palomas
 Heció el demonio la cola
 Recó nuestro padre Adán

Dios al sirviente le dio
 de lo mejor comiera
 de la perfecta arboleda
 y un fruto le privó
 y mi Dios lo aposentó
 con inocencia vivienda
 Bajaba en mano del cielo

(vuelta)

Al Sirivente resaja
Como inocente vivia
Venia el Señor a verlo



Adan y su mujer Eva
Se hayan muy apesadumbrados
Se fueran a una higuera
A llorar aquel peccar
Noi Dios se había mandado
Que ese fruto no agarrara
Comio y quito sus fauces
Y se acabo la inocencia
En una gran experiencia
Adan peccó en la manzana

Fin





Escuela de Artes y Oficios Nacional T.º 1.º
 Dado por Rigela R. G. de Gelamare (Directora)
 Dado por Ruperta U. de Muñoz
 84 años
 Número Si es conocido de otras personas
 Mitanga

Bajo a la pander el guelto
 Porque es buen remolcador
 Y atrás llegó el chingal
 En busca de sus codeo
 Si está bueno aquí me quedo
 Porque a mí me gustan mucho
 Enramado quedó el chuscho
 Con la bandaja en la mano
 ante de pasar un trago
 Le paraba al aguichucho

El Pucú y el baril estaban
 Haciendo cantar al chile
 No me voy hasta que apile
 Hasta ver esta bolí
 El Pucú en su barrili
 A cazar se determina
 Llegó el loro escucharon
 Llegando en la cocina

Fin



Recibido del Atuel - Escuela Nacional N.º 40
 Recibido por Angela R. B. de Delamarre (Directora)
 Recibido por Ruperta M. de Humoy
 84 años
 pero si es conocido de otras personas.

Shilanga

La loica con su requiebro
 Viene cantando misteria
 La tagua al venir el día
 Cargantea muy ligero
 La muerte por Cabaguere
 Se militar se presenta
 La izquierda y media vuelta
 La clausula les pedía
 Les causaba armonia
 La tortala con caletta

La diuca puso shingana
 En media con la perdez
 Para vender su chveoli
 En el medio de ^{esta} jarana
 Remuel con tanta gana
 La tucra con el Lorzal
 La diuca con el cherean
 Jartan su medio cada uno
 En mero y en tapaculo
 Buscando donde barreneer

Pia



Pincón de Avel. Escuela Nacional N.º 40.
 Remitido por Angela R. G. de Salamante - (Directora)
 Narración de Ruperta M. de. Henríquez
 Edad 84 años
 Ignoro si es sancionado de otras personas.

Canto.

Señores por Dios les pido
 sostenganse en el pasar
 En mi tengan ejemplar
 Para que se emmienden luego
 fui tan mala en extremo
 que con mi madre combetti
 mi garrotazo le di
 con la violencia tan fiero
 Canto me aplique la tierra
 Hay Dios que será de mi

To hay un padre con valor
 que me venga a compensar
 ó que me venga a sacar
 de este sepulcro donde estoy
 con pleadora que soy
 Hei alma la lloro perdida
 Cuentan la historia de mi
 se verme aqui sumergida
 ¿quien me quejare yo
 ¿quien dare mi sentir

¿quien me oydria a decir
 ya mi Dios te perdono
 ya mi alma de arrepintio
 Hecho lloré mi venida
 Cuentan la historia de mi
 como feliz penitente
 tenga madre a perdonar

83
a ver si puede aliviar
una hija desobediente
Ya se me trocó la suerte
Hay desgraciada de mi

En tan planeta nací
En este mundo fatal
En mi tengan ejemplar
de un castigo merecido

Despedida =

Clavel que estás reventando
Obedecele a la madre
Tea lo que va pasando
La tierra la va tragando
No nos favorece nadie
Así perdone pues madre
No ignore de la razón
Como fui desobediente
No alcancé la maldición

(Fin)





Escuela de Artes y Oficios N.º 40
Repartido por Angela R. G. de H. (Directora)
División de Repertorio de Horario -
Edad 87 años
Ignoro si es conocido de otra persona

Creca.

A veces quiero tomar
Por instantes el veneno
Puede ser menos amargo
Que no verte en otro dueño

Quién será aquel que
A gusto tomar el sueño
Y a quien vale amargarse
Ver su prenda en otro dueño

Fin

otra. Si me quieres te quiero
Si me amas te amo
Si me olvidas, te olvido
Y a todo le hago

Para que quiero la vida
Y la vida para que
Si la vida ha de ser causa
Que yo padeciendo esté

Para que quiero la vida
Cantan imperio dolor
Si he de morir padeciendo
Morir me ha de ser mejor.

Vuelta - cierto porque moraba
El bien que amaba
Dale otra vuelta si
aquí se acaba



Escuela Nacional N.º 40.
 para Angela N. B. de Delawara (Directora.)
 de Ruperta U de Muñoz -
 84 años.
 Digno si es conocido de otras personas.

Gato =

Ala mar tiré un tiro
 Cayó en el barro
 Este sapo tan fiero
 Yo no lo agarro.

Al entrar en la pampa
 Dijo una liebre
 Ayúdame patitas
 Que el galgo viene

Pui



Actual - Escuela Nacional N.º 40
 para Angela R. G. de Melanconi. (Directora)
 Dirección de Reperta y de Heiney
 84 años
 Quiero desconocer de otras personas
 Brindis para Señoras -

Brindo por la Señora
 Porque es reluciente y fina
 Porque para en la cocina
 Invierno y primavera
 Y para servirla quisiera
 Vivo en esa consulta
 Pa que vea que soy teja
 Cantico por las cuatro puntas

Brindo por la Señora
 Brindo porque se brindan
 Si no supiera brindar
 No brindara lo que brindo
 Viva la Señora -

Fin



Rincon de Abel Escuela Nacional N.º 40

Remitido por Angela R. C. de Delamare Directora

Narrado por Kadarias Atencio Edad 7 años

El piratá (canto)

A la luz de la pálida luna
 En un barco piratá naci
 Fue abordaje la voz que en la cuna
 De escuchar a mi padre aprendi.

Aunque niño los crueles horores
 Del combate me hizo contemplar
 Cuántas veces me dijo: No llores!
 Los piratás no saben llorar!

Ya tres lustras contaba yo un día
 De abordaje terrible oír la voz
 Y a mi padre que en lenta agonía
 Entregaba su espíritu a Dios

Se piratá me dijo, hijo mío,
 Mi venganza te lega el valor
 Que en el mundo es el libre albedrío
 La venganza que juzgo mayor.

Ignora si es conocido de otras personas.



de Arenal, Escuela Nacional N.º 40
por Angela R. G. de Delamarre - Directora
Dada por Zacarias Stencio. Edad 44 años
Ignores si es conocido de otras personas -

Alongá - (El Sueño)

Señora ya son las diez
Vaya pues che levántate
Los criados que traigan mate
Y despues iremos al paseo
a tío pancho no lo veo
Para que aparezca el coche
Vení te prendere ese broche
Para que ajuste ese cuerpito
Cuando envuelto en mis cueritos
He recordé a media noche

El Sueño que yo soñaba
Con esta dicha mujer
He recordé a media noche
a besos con la pared

(Fin)



Escuela Nacional de Alcohol Escuela Nacional N.º 40
Autorizada por Angela R. de Delamarre (Directora)
Firmado por Julio Agüero. Edad 65 años
No se es conocido por otras personas.

Zorro

Poesías y Canciones

Relaciones:

Ayer pasé por tu casa
 He tirado con una varilla
 La varilla cayó al suelo
 y el golpe fue en la pañilla

Reputita:

Ayer pasé por tu casa
 He tirado con un limón
 El limón cayó al suelo
 y el golpe fue en el corazón

Helouga:

Señorita Sabrá o no

que el amor contiene en sí
 que si o no me quiere a mí
 Como empiezo a maliciar
 que yo me quisiera casar
 que es lo que necesito
 Le fabricaré un rancho
 a orillas de un río
 Tengo un patio que no es mío
 La mitad de una plazuela
 Lana propia para una almohada
 unas medias aunque rotas
 que vistiéndolos con otra
 se pueden muy bien hacer
 un tremendo sartén
 aunque le falta el fondo
 como espejito redondo



Escuela Nacional de Artes y Oficios, Escuela Nacional N.º 40
 otorgado por Angela P. G. de Flamante (Directora)
 otorgado por José Miguel Guayardo -
 46 años
 no se es consciente de otras personas -



Poesias y Canciones

Cueca:

Anoche y anoche y esta mañana
Se miraron tres ojos de mala fama
Anda vete anda vete
Si no siento para querer ingratos
Anda ~~vete~~, anda vete
Si no te llamo
Como paso el invierno
Paso el verano
aprecle a esa niña
Noira que tiene
Esperanza de hacienda
Si le conviene

~~Este~~ mozo que baila
no tiene culo
Este pimes que viene
le hacemos unio
En la cordillera llueve
En la mar está tronando
Entre mar y cordillera
Se haya mi ama navegando



Boleon de Steel - Escuela Nacional N.º 40
 Revisado por Angela R. C. de Delamarre (Directora)
 Revisado por José Miguel Guayardo
 Edad 46 años -
 No se reconocidos de otras personas.

Gato:

Para bailar el gato
 Se necesitan cuatro
 Aos niñas bonitas
 dos mozos feos
 Cuatro pies tiene el gato
 Cuatro la Lora
 Cuatro la lagartija
 Aos la paloma



Form de Afect. Escuela Nacional N.º 40
 Dirigido por Sigda R. G. de Helamarre (Directora)
 Dirigido por Leticia Atencio, Edad 7 años
 Si es conocido de otras personas.
Estilo. Las cuatro cosas:

La primera te pido
 y esta ha de ser la primera
 que para cuando yo muera
 nunca me hechas en olvido
 Desde que tanto te he querido
 Corazon que entre amargura
 que no he querido otra criatura
 En el extremo que a ti
 y así acuerdate de mi
 mi bien, mi alma y hermosura

La segunda te pido
 que cuando me esté muriendo
 no estes donde te estes viendo
 que nunca desesperado
 Si me ves amotajado
 Tírate de lialito y velo
 y así te pido bien mio
 Crates de tener consuelo

La tercera te pido
 que en el punto en que muera
 por Dios me rees si quiera
 por tanto que te he querido

La última te pido a ti
 amada prenda querida
 que nunca quieras a dos
 En el resto de tu vida

(Fin)



Escuela Nacional N.º 40
 Dada en la Ciudad de Mendoza el día 16 de Agosto de 1914
 por el Director de la Escuela Nacional N.º 40
 Lic. Juan L. Caballero. Edad 44 años.
 Si es conocido de otras personas

Estilo:

Si quieres que yo te quiera
 Debes de admitir un consejo
 Que el cuseo lo has de matar
 Para que duerman los viejos
 Si no lo matas te deso
 Y para siempre te olvido
 Porque vivo receloso
 Como te lo he de advertir
 Porque me vaya a pillar el viejo
 Por causa de los ladridos

Si matas un animal
 Con la mayor ligereza
 Te vestiré pie a cabeza
 Sin que a ti te falte nada
 Te regalaré una pallera
 Junto con una pasada
 De todito te daré harto
 Porque ya murieron el cuseo
 Te daré hasta unos Zapatos -

Fin



Puseon de Steel, Escuela Nacional N.º 40
 Autorizado por Angela R. C. de Delacruz (Directora)
 Expedido por José Miguel Guajardo -
 Edad 46 años
 Ahora si es conocido por otra persona.

Poesía y Canciones -
 Repalosa:

Repalosa me ha pedido
 Repalosa te he de dar
 Repalosa a medio de
 Repalosa al merendón
 Anoche me caupese
 con el cura de Santa Rosa
 y me dió por penitencia
 que baile la Repalosa



Escuela de Nivel - Escuela Nacional N.º 40
 Propuesta por Susana R. B. de Delamarre (Directora)
 por Luciana Alvarez - Edad 4 años -
 Si es conocido de otras personas -

Bilanga -

No hay corazón como el mío
 que supe y calla sus penas
 corazón que supe y calla
 no se encuentra donde quiera

Desde el día que te vi
 Desde el día que te conocí
 Me pareciste muy bien
 Lo también si soy de tu agrado
 Muchos deseo el saberlo.

No dejaré de quererte
 Aunque me salga otra suerte
 Solo que el mundo se acabe
 O Dios me mande la muerte

Pueden salir con su gusto
 Me pueden privar el verte
 Pero no podrán jamás
 Que yo deje de quererte

Fin



Escuela de Artes y Oficios - Escuela Nacional N.º 40.
 dictada por Angela R. C. de Delamare (Directora)
 por Ruperta U. de Muñoz
 84 años.
 no si es conocido de otras personas

Canto infantil:

Alulu la quagua
 Carita de luna
 Me seme ese niño
 que tengo en la cuna

La Maria de allí abajo
 Eicue un nono jardellin
 De viejo lo pame nuevos
 Porque lo vuelal a tener

Alulu la quagua
 Carita de manzana
 Me seme esa niña
 que tengo en la cama



(Pin)

Ruperta U. de Muñoz - no sabe su edad exacta
 pero cree tener 84 años. Conclera buena memoria y es de
 quien he recibido bastantes narraciones, tiene hijos, nietos y
 bisnietos esta ultima ya grandes
 Angela R. C. de Delamare
 Directora



Escuela Nacional N.º 10.
 Presentado por Angela R. G. de Delamare (Directora)
 por Ruperta U. de Muñoz
 87 años.
 no es conocido de otras personas

Canto infantil:

Alulu la quagua
 Carita de luna
 Me seme ese niño
 que tengo en la cama

La María de allí abajo
 Tiene un nono jardellin
 De viejo lo hace nuevo
 Porque lo vuelva a tener

Alulu la quagua
 Carita de manzana
 Me seme esa niña
 que tengo en la cama



(Fin)

Ruperta U. de Muñoz - no sabe su edad exacta
 pero cree tener 87 años. Conlleva buena memoria y es de
 quien he escuchado bastantes narraciones, tiene hijos, nietos y
 bisnietos esto último ya grandes Angela R. G. de Delamare
 Directora



Conocimientos Populares

Los datos que a continuación consigno han sido recopilados en diferentes fuentes y con la mayor exactitud posible.

Procedimientos y recetas populares.

Para el dolor de cabeza, absorber pedos de topasadre. (Yerba de la sierra)

Estomago. Es de contrayeba o de yerba de San Pedro - tambien té de tomillo y doradillo para cortar la fiebre. Es de pauchantao con cuy y pauc colorado. Es de mate

Para Machuein interior. Hervir cadillo de la sierra y tomar el agua en ayuna, o Es de Calabuda (Yerbas de la sierra).

Para indigestion, Es de chinilil.

Para curar quzanos de las Jozas magales, Sumo de la hoja de albaea.

Para reumatismo - Baños de. malle cocidos.

id id id id Pales.

id id. fricciones con gras de Sean.

id id id avestruz

ret
es de
y



Nombre con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos: La gran mayoría de estos animales llevan el verdadero nombre que tienen salvo algunos ejemplares, al avestruz se le llama (choique), al Corino, se le llama (Chine), al perro chico se le llama (chico) quizás se me escapen algunos otros animales pero no recuerdo de ellos.

Los pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles plantas pasto etc todos son designados por el verdadero nombre que tienen.

Planetas, Estrellas, Constelaciones se les designa a la gran mayoría como debe ser con excepción de algunas estrellas, a la Cruz del Sur la llaman Cruz del Señor, Hay otra que llaman El Granal porque dicen es un gran conglomerado de estrellas que se asemejan a un granal, y las tres Shepas que andan juntas son las tres Marías, y de las que no se apartan nunca.



Nombres de sitios, pueblos y lugares -
Los nombres de las poblaciones mas importantes de la region son: Villa 25 de Mayo, que fue antigua cabecera del departamento de San Rafael, hoy casi en ruina por el abandono, despues sigue, Castaños, Cuadros y Benegas, Cerrito, Cuadro Taciana, Cañada seca, Rama caída, Las Malvinas, Villa Atuel, Monte Coman, en todas estas poblaciones existe la agricultura, ganaderia, viticultura etc. al sur los puntos mas importantes despues son Malargue y El Somnado y donde hay mucha ganaderia, despues en tercer lugar tenemos lo que llamaremos *Sitios* y al sur del departamento de San Rafael, agua Palantreque, El agua de la Chilena, El agua de la mula, El agua segura, Punta del agua Chapales, Guacuco, agua Escandiana, agua Nueva, agua del toro, Los Carrizales, agua de la perra, Chicalco, La Belleza, Palauco, Ranquileo, Coyhuico, Laguna Blanca, La Yunta, El agua caliente, Los Leones, Aisol, Los Molles, Chumbria, todas estas sitios son puertos en su mayoria donde hay haciendas de todas clases vacunos, lanares y cabrios sus habitantes son escasos y lo mas indispensables para el cuidado de las haciendas, por la costa del Rio Atuel al este tenemos los siguientes lugares especie de paraderos Gallardetes, Rincon de los Tordillos, Modin Luna, Bajada del Tigre, Las moseas, La bajada del moro, Rincon de doña Clara, La vuelta del susullo, Curruvaca, Chaliles, Cochichingau, en algunos de estos lugares hay pequeños puertos de ganado.

Montañas, Sierras y Cerros, citari los siguientes Cerros, El nevado, El Esquiungato, El Diamante, Los buitres, Palantreque, Cominahuia, Colan, Curruvaca, El Pajon y Malargue, el primero (vuelta)

es muy alto y siempre cubierto de nieve a lo que le debe su nombre. El Espungato es el Cerro mas alto de la Cordillera de los Andes, en todos hay minas sin explotar.

Minas - hay una que se llama Llanos blancos y está al sur- desiertos y travesías no hay en estas regiones.

Nombres de minas - son abundantes en el departamento y de toda clase de metales, incluso petrolos pero etc pero por la falta de medios de transporte y capitales no se explotan, actualmente se extrae petrolos de una mina que existe en "El Llanos". El que es llevado en bruto en carros a la Estacion del Ferrocarril hay tambien minas de alquitran y carbon bituminoso los siguientes nombres de mina, "La Casaca" "El Portuquero" "Los Puñales" etc.

Salinas, hay la Salina del Diamante donde se saca mucha sal para el consumo y para la exportacion al interior.

Caleras - una en 25 de Mayo pero está paralizada y no trabaja.

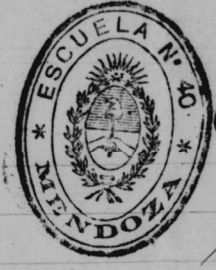
Nombres de Rios - Rio Atuel, Rio Diamante Rio Salado, Rio Grande Rio Colorado Rio Negro, Rio Chiles, Rio Malargüe, todos estos rios nacen de la cordillera y forman su caudal las nieves de los cerros y las aguas de los riachuelos, Arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, lagunas etc que brotan de los cerros, El Rio Salado se junta con el Atuel en el paraje llamado "La Junta".

Lagunas - La laguna Blanca es formada por las aguas del Rio Malargüe.

Laguna Blanca, está situada en el bajo de un Cerro y se forma de agua. Nevadas que no tienen salida.



Caminos de Caminos antiguos:
 Los caminos más antiguos son los llamados
 aquí Carril-nacional o sean caminos que co-
 munican la Capital de la provincia con la
 Cabeceira de los principales departamentos y con
 las Capitales de otras provincias, mas bien dicho
 inter-departamental e interprovincial, en estas
 regiones no se conocen otros, veredas, atajos, puentes
 tampoco se conocen, sendas antiguas se cita
 una. La Cenda vieja de los Indios Chañares
 de Raetz, otra la Cenda internacional que
 comunica con Chile por el paso el planchon-
 Tribus indígenas de la region, segun las tradiciones
 aqui habitaron los Indios Phudches y tenian sus
 tolderías cerca el Caique (Atuel) cuyos vestigios
 han dejado. Su uso y costumbre van en otras
 narraciones, adoraban el Sol —



Idiomas indigenas = ^{Amucanos} ~~Amucanos~~
A continuacion van frases sueltas de los
Indios que hubieron en estos lugares con su
correspondiente traduccion al Castellano.

- Guanaeo - Luan
- Grigo - Castilla
- Perro - Curogua
- Harina - Pilque
- Rastro - Ponon
- Pan - Coquel
- Cerro Ponon trogua ~~Ponon trogua~~ Rastro de perro
- Vino - Pules
- Agua - Co
- Chicos - Pichi
- Agua de la Taca - Guanaeo
- Rio - Chibi
- Agua del Parizal - Nauquillo
- El garrobo - Soitue
- Agua Hatal - Erapales
- Yarilla - Coiguel
- Estrella - Guagalen
- Agua de la Yarilla - Coigües
- Los Cerros bajos - Palanes
- Cata viejo - Chachaluan cerro
- Agua de los chanchos - Coelico
- Leon - Capial
- Espe - Natuel
- Plato - Rati
- Cuchara - Gurechi
- Olla - Challa
- Fuego - Guita
- Cera - Harail
- Pichi Boton - Hombre chico
- Pichi Covi - Agua chica
- Cervi - Mujer

(multa)

Chañar - Chisal

Agua del Chañaral - Chisales

Wine en cigarro - Buen Pishen

Plata - Blancos Cullin -

- números -

1 - Quini'

2 - Epi'

3 - Quila'

4 - Meli'

5 - Caohi'

6 - Allu'

7 - Regli'

8 - Pirri'

9 - Olla'

10 - Marri -

Locuciones etc =

Cito algunas palabras de modismo,
o provincialismos por no haber obtenido más

Chapeca - Coraza que se hace del pelo

Pira - Piedra grande -

Trungo - hueso del f. logote del animal

Aguaitar - Espiar

al tiro - en el acto

Curas - Ebrio

Chino - Tipo criollo

Guacho - Criatura sin padres

Cumplao - Enamorado

Chinango - persona de malos costumbres

Números de Atuel - Escuela N° 20 -

Inocencia R. C. de delamar



**FOJA EN
BLANCO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

MENDOZA

33

RINCON DE ATUEL

Maestro ÁNGELA R. C. DE DELAMARRE

Escuela N° 40

Fojas 7

2° ENVÍO

OBSERVACIONES

ENTRADA
16 NOV 1921
ENTRADA

1

Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 40 Rincón de Avel
San Rafael (Mendoza)

Ampliación de los trabajos enviados en Sep-
tiembre p pdo y ordenados por la superioridad





Supersticiones

2

Curanderismo

Antiguamente en estas regiones cuando una señora de cualquier clase social, estaba por dar a luz se llamaba a la comadrona del barrio quien se presentaba ante la enferma con cuatro hombres. La parturienta era colocada sobre un sistró, los cuatro hombres tomaban cada uno una esquiná y empezaban a zarandearla entre los ayes y clamores de la enferma, esta operación duraba hasta que nacía la criatura y la llamaban "El Mantón" al que todos resistían. Acostumbraban pasar la cuarentena sin mojarse ni tan solo un dedo, encerradas sin ver luz y sin cambiarse ropa durante todo ese tiempo. Poníanle también al recién nacido sangre del ombligo en las mejillas para que cuando fuera grande tuviera lindo color.

Otra superstición. Las antiguas tenían la creencia de que peinándose el día Viernes Santos era signo de desgracia porque Jesucristo no podría subir al cielo el día de gloria, por la misma causa no se barria ni se efectuaban quehaceres domésticos ese día a excepción de preparar los alimentos.

Rincón de Avel Escuela Nacional N°40

Remitido por Angélica B. de Delamare Directora

Narrado por Florinda B. de Barrera

Edad 53 años.

Ignoro si es conocido por otras personas.



Costumbres Antiguas

3

La gente de campo usaban antiguamente como zapato la "ajota", la que cosían armandola al pie sujetandola con unos tientos, era una plantilla que cubria una parte del pie, tambien algunos usaban la bota de potrero hoy muy de moda en la gente de campo de esta region, no usaban pantalón sino calzoncillos de lienzo con flecos y chiripá sujetandolo con un gran tirador adornado con monedas de plata, siendo estas prendas en algunos muy valiosas y por ellas se juzgaba la posición del individuo.

La gente de las ciudades y de posición acomodada usaban el pantalón corto y estrecho hasta la rodilla sin cartera, prendido de los lados y se llamaba al zapón.

Rincón Manuel Escuela Nacional N.º 40

Remitido por Angela R. C. de Delamare Directora

Navado por Florinda B. de Baviera. Edad 53 años.

Ignoro si es conocido por otras personas.



Localidad Rincon de Avel

4

Escuela Nacional N° 40

Nombre del Director que lo remite Angel R. C. de Delamarre

Nombre de la persona que lo navó Florinda B. de Barrera

Edad 53 años Ignoro si es conocido por otras personas.

Admiranzas

Soy un buen mozo

Elegante y gallardo

Gasto doce damas

Para mi regalo

Andan en coche

Gastan medias

Tambien cuartos

Pero no zapatos.

Solucion El reloj.



Localidad Rincon Azul

5

Escuela Nacional N.º 40

Nombre del Director que lo remite - Angela R. E. de Delamare

Nombre de la persona que lo narró - Florinda B. de Barrera

Edad 53 años

No sabe si es conocido por otras personas.

Cantares

En el tronco de alpataco
Hizo nido un conejo
No te hagas mucho conmigo
Que me voy y te dejo.

Malaya la cinta lacre
Y el color tan encendido
No le andes contando a nadie
Que los dos somos queridos.

El anillo que te traje
Nunca te lo vide ponido
Si yo hubiera supido
No te lo viera trufido.



Los indios que habitaron estas regiones tenían vastos conocimientos de las virtudes de los montes y yerbas de los campos, pampas y montañas, curaban las enfermedades con rapidez aunque no poseían remedio alguno contra la peste negra india, epidemia que periódicamente les azotaba destruyendo las numerosas aldeas. Los buenos indios transmitieron algunos conocimientos a los cristianos los que propagaban el beneficio; por ellos sabemos que el té pampa, té buro, contrayerva y otros son eficaces contra el mal estar del estómago, té de zapo contra la ponzoña de la víbora y té de la víbora contra tumores blancos etc, etc.

Además de los indios Tehuelches, que mencioné en mi trabajo enviado en Septiembre p.p.d. he averiguado que los territorios de San Rafael y Neuquén eran gobernados también por indios Ranqueles y especialmente huiliches, veneraban el cielo y al parecer rendían culto profundo a todas las constelaciones distinguiéndolos por nombres propios así como a los astros y con especialidad al sol y a la luna a quienes pedían en Cayuga todas las necesidades de la vida.

Los indios poseían minerales muy ricos de plata, metal lavavito y aunque conocían grandes depósitos de oro no lo usaban pues al metal amarillo lo consideraban como portador de desdicha y enfermedades, trabajaban con arte el metal de plata para utensilios y chapaduras, herrajerías con todo lo cual demostraban el mayor poderío de la tribu.

Esos minerales se dice han sido enterrados por los indios antes de la huida perseguidos por nuestro ejército el año 1880.

San Rafael probablemente es el territorio que en el país abundan el oro, plata, plomo, hierro, mármoles diferentes, así como el carbón, hulla y petróleos, aguas minerales de eficacia universal y tierras especiales para pinturas.

¿donde está?

acompañó a estas narraciones un manojito de cabellos de indios arreglados a la usanza de ellos que personalmente he desenterrado de un cementerio de indios en una cerranía a unos 5 kilómetros de la escuela y del que hacía referencia en mi trabajo enviado en Septiembre p.p.d. van varios pedacitos de trenzitas hechas del mismo cabello ya deshaciéndose por la acción del tiempo y otros objetos semejantes que no puedo decirlos; todo esto agregado a las fotografías enviadas en mi citado trabajo creo serán de utilidad para conocer las costumbres de los indios que habitaron estas regiones.

Rincón Abuel, Noviembre 12 de 1921

Angela R. C. de Delamare



**FOJA EN
BLANCO**